



「第九のきせき」  
in 欧州 2024 報告書

“Visible An die Freude” 2024 Report

# “Freiheit, weitergehen, ist in der Kunstwelt wie in der ganzen großen Schöpfung Zweck.”

—— L. v. Beethoven

“芸術の世界において、  
自由と社会の進歩こそが偉大な創造の目的であります。”  
—— L. v. ベートーヴェン

“In the world of art, freedom and societal progress are  
indeed the purpose of great creation.”  
—— L. v. Beethoven

ベートーヴェンの言葉（1819年の手紙）  
The words of Beethoven (a letter in 1819)

## 目次

P4	ご挨拶
P6	ホワイトハンドコーラスNIPPON
P8	軌跡① プレゼン
P9	軌跡② クラウドファンディング
P10	プロジェクトメンバー
P12	軌跡③ 第九への道
P14	軌跡④ 沖縄合宿・公演から自主練へ
P17	ウィーン奇跡の1週間
P18	奇跡① オーストリア国会議事堂 パフォーマンス
P20	奇跡② Zero Project Award 2024授賞式
P21	奇跡③ 国連ウィーン事務局 国連職員と意見交換
P21	奇跡④ 国連ウィーン事務局 ZeroCon24 トークセッション
P22	奇跡⑤ 国連ウィーン事務局 ZeroCon24 閉会式「第九」コンサート
P24	奇跡⑥ 在オーストリア日本大使館主催文化交流会
P26	ベートーヴェン・ハウス（バーデン）訪問と ミニパフォーマンス
P28	奇跡⑦ 写真展「AN DIE FREUDE」
P32	メンバーリスト
P36	写真部フォトギャラリー
P38	奇跡を起こしてくださった方々
P39	メディア掲載実績

## Contents

P4	Message
P7	The White Hands Chorus NIPPON
P8	Trace① Presentation
P9	Trace② Crowdfunding
P10	Project Members
P13	Trace③ Road to Symphony No.9
P14	Trace④ From Okinawa Training Camp and Performance to Self-Practice
P17	Miraculous Week in Vienna
P18	Miracle① Performance at the Austrian Parliament
P20	Miracle② Award Ceremony for the Zero Project Awardees 2024
P21	Miracle③ UN Vienna Office Interview with United Nations staff
P21	Miracle④ UN Vienna Office Talk Session at ZeroCon24
P22	Miracle⑤ “An die Freude” Concert at ZeroCon24 Closing Ceremony
P24	Miracle⑥ Cultural exchange event hosted by the Embassy of Japan in Austria
P26	Visit to the Beethoven Haus in Baden and mini-performance
P29	Photo Exhibition “AN DIE FREUDE”
P32	Members List
P36	Photo gallery
P38	Special supporters who made miracle happen
P39	List of Publications

デザイン / Design  
藤田康平 / Kohei Fujita

写真 / Photograph  
田頭真理子 / Mariko Tagashira  
堀美由紀 / Miyuki Hori  
青木裕子 / Yuko Aoki  
照井朝子 / Asako Terui  
菱沼見和 / Miwa Hishinuma  
Rupert Pessl (Zero Project)  
Aaron Hatzmann (WestLicht)

編集 / Editors  
渡辺高 / Takashi Watanabe  
菱沼見和 / Miwa Hishinuma  
田頭真理子 / Mariko Tagashira  
コロネりか / Erika Colon

発行元 / Published by  
「第九のきせき」 in 欧州実行委員会 /  
“Visible An die Freude” Executive Committee

発行日 / Publish date  
2024年4月20日 / April 20, 2024







## 2人の魔女と子どもたち

奇跡が起こりました。2人の女性と100人の子どもたち、その仲間と支援者のお力によって。

科学万能の時代に、「魔法」や「奇跡」は物語の中にしか存在しないものと思っていました。しかし、ホワイトハンドコーラス NIPPONのメンバーがバリアを乗り越えて「歓喜の歌」を共に「歌った」のです。ベートーヴェンが「第九」を初演して200年目に、その舞台であったウィーンにおいて。

そして古来のバリアを乗り越える努力の「軌跡」が、今回このような形で感動を呼び、障害についての既成概念の虜になっている現代人のこころを大きく揺さぶったのです。

それが革命によってではなく、子供たちの舞台での表現と、音の流れを二次元で表現した写真によって行われたのです。

皆様のご理解とご支援にこころより感謝申し上げます。

「第九のきせき」 in 欧州実行委員会  
実行委員長 近藤誠一

## Two Witches and the Children

A miracle has occurred. Through the efforts of two women, 100 children, their companions, and supporters.

Our Committee name in Japanese “Daiku no Kiseki” has two origins. The Japanese word “Kiseki” revolves around Beethoven's song of joy, representing both “miracles” and “traces.”

In an age dominated by science, “magic” or “miracles” were believed to exist only in stories. However, members of The White Hands Chorus NIPPON overcame barriers to “sing” the “Ode to Joy” together. This took place in Vienna, the stage where Beethoven premiered the Symphony No.9, 200 years ago.

The “traces” of efforts to overcome ancient barriers have stirred emotions in this modern age, captivating the hearts of people trapped by preconceived notions about disabilities, in this unexpected form.

This was achieved not through revolution, but through the children's expression on stage and photographs that captured the flow of sound in two dimensions.

We sincerely thank you all for your understanding and support.

Chairman of the “Visible An die Freude”  
Executive Committee  
Seiichi Kondo

## 歓喜への道

詩は音楽となり、  
ベートーヴェンのペンの先で「軌跡」として残された楽譜は  
子どもの声になりました。  
手話で紡がれたろう者と音楽家の対話は手歌となり、  
可視化された音楽は写真家によって永久に残る光となりました。  
今はその光の軌跡とハーモニーに手で触れることもできます。  
私たちが求めたのは音楽、写真を通じて全ての人と分かち合える  
「喜び」です。

ベートーヴェン作曲「交響曲第9番 ニ短調 作品125(合唱付)」は  
様々な身体を持つ私たちの想像力を掻き立て、枠を超えた創作へと  
導いてくれました。

**O Freunde, nicht diese Töne! Sondern laßt  
uns angenehmere anstimmen und freudenvollere.  
友よ、このような調べではない、もっと喜びに満ちた歌を歌おう**

これは第4楽章の冒頭、ベートーヴェンが自らシラーの詩に書き加えた一文。私たちは苦悩の先にある喜びとは何か、子どもたちと一緒に向き合い続けました。一人一人の心の内には想像ができないような悔しさや困難がありました。

しかしそれを乗り越えた先にある歓喜と、ベートーヴェンに想いを寄せた歌には優しさや力強さが溢れていました。  
その美しさの中にある真理を追求し、これからも世界中の人と共に歌うことができればと願っています。

決して簡単ではない挑戦でしたが、  
人智を超えた不思議な力に導かれ、支えられ、勇気づけられた道のり。  
そこにはずっとベートーヴェンがいたと思います。

「奇跡」を信じて力を貸して下さった全ての方へ  
感謝とともにこの報告書を捧げます。

「第九のきせき」共同代表  
コロネりか/田頭真理子



©singraphy+

## The Road to “FREUDE”

First, the poem transformed into melody,  
From the traces of Beethoven's pen emerged the score,  
A lyrical canvas for children's voices to soar.

A dialogue unfolded with the movement of silent hands,  
Between the deaf and musicians,  
A song was woven, visible to all.

Captured now in sight,  
The music immortalized by the photographer,  
A radiant beacon of light.

Light and harmony converge on the relief,  
Inviting touch to feel their resonance,  
A tangible manifestation of “Joy” to be shared with all.

With Beethoven's Symphony No. 9, In D minor, Op. 125  
‘Choral’,  
Our diverse bodies captivated by its spell,  
Guiding us into a creation that transcends boundaries.

**O Freunde, nicht diese Töne! Sondern laßt uns  
angenehmere anstimmen und freudenvollere.**

**Oh friends, not these sounds! Let us instead strike up  
more pleasing and more joyful ones together!**

Beethoven himself added these phrases to Schiller's poem at the beginning of the fourth movement.

Together with the children, we earnestly sought joy that awaits beyond suffering.  
Each and every child carried in their heart frustrations and difficulties that one cannot imagine.

However, when sung with hope for the joy that lies ahead and in remembrance of the deaf composer, the song became filled with tenderness and strength.

It is our hope to continue pursuing truth in its beauty and to sing this song with people around the world.

Though it was by no means an easy challenge, it was a path guided, supported, and encouraged by a mysterious force beyond human understanding.  
We believe Beethoven was there all along.

To all those who have supported us and believed in “miracles,”  
I dedicate this report with gratitude.

Co-representatives of the “Visible An die Freude”  
Executive Committee  
Erika Colon / Mariko Tagashira



## ホワイトハンドコーラスNIPPONとは 「舞台から未来を創る」 Social Inclusion

ホワイトハンドコーラスは、1995年に社会問題解決型の音楽教育「エルシステマ」の本拠地ベネズエラで誕生したインクルーシブな芸術活動を行う合唱隊です。日本においては2017年より活動を開始。メンバーは聴覚障がい者、視覚障がい者、車いすユーザー、障がいのない子どもたちなどから成ります。手話の表現で歌う（手歌）サイン隊と、声で歌う声隊がともに奏でる音楽は、見えない壁を乗り越える未来の世代の芸術創造です。

2020年度から一般社団法人El Sistema Connectと公益財団法人東京都歴史文化財団東京芸術劇場との共催事業として東京で開催。京都・沖縄にも活動拠点を広げ、約90名が活動を行なっています。指導は芸術監督であるコロンネリ

か（ソプラノ歌手）や井崎哲也（ろう者劇団特別顧問）をはじめとして、現役で活躍するプロの音楽家や俳優、パフォーマーが行っています。

主な活動は2021年新国立劇場オペラ『Super Angels』への出演、NHKみんなのうた《ツバメ》、バッハ・コレギウム・ジャパン「クリスマス・スペシャル・コンサート」出演や京都コンサートホールにおける自主公演など。写真家・田頭真理子とのコラボ作品展『第九のきせき』や絵本ムービー『ミルとキコとポッシボ』制作など幅広い活動を通して障がい者と共創する新しい芸術活動の普及を目指しています。2023年京都女子大学と連携協定を締結。

### 【受賞】

- 2024年2月 Zero Project Award 2024 バリアフリーの国際賞
- 2023年8月 KIDS DESIGN賞「子どもの創造性と未来を拓くデザイン」部門
- 2022年10月 SDGs ジャパンスカラシップ岩佐賞〈芸術の部〉「第九のきせき」田頭真理子
- 2021年2月 「京都はぐくみ憲章推奨団体」としてはぐくみアクション賞
- 2019年11月 ローマ法王からメダル授与

## The White Hands Chorus NIPPON: Creating the Future of Social Inclusion



The White Hands Choir is an inclusive choir originally started in 1995 in Venezuela, the home of "El Sistema". In Japan, the group began its activities in 2017. More than half of them are children with disabilities like hearing or vision impairment, wheelchair users, Down syndrome, and others are without disabilities. The music they create, blending the expressions of sign language (Sign part) and vocal singing (Voice part), transcends invisible barriers, embodying the artistic creation of future generations.

From 2020, Tokyo chapter is co-sponsored by the El Sistema Connect and Tokyo Metropolitan Theatre. Expanding its base to Kyoto and Okinawa. Around 90 members are actively participating. Members are instructed by professional artists such as its Artistic Director Erika Colon (Soprano singer) and Tetsuya Izaki (Advisor to Deaf Theater Company).

The White Hands Chorus NIPPON has performed in the

opera "Super Angels" at the New National Theatre Tokyo in 2021, appeared in the song program of NHK (national TV) in 2022. In December 2021 they performed Beethoven's 9th symphony with Bach Collegium Japan using sign language. This performance has created a collaborative art project titled "Visible 'An die Freude (Ode to Joy)'" with photographer Mariko Tagashira.

The group aims to promote the spread of new artistic activities co-created with people with disabilities.

### 【Accolades】

- February 2024: Zero Project Award 2024
- August 2023: KIDS DESIGN AWARD
- October 2022: SDGs Japan Scholarship Iwasa Award for "Visible an die Freude"
- February 2021: Hagukumi Action Award by Kyoto Hagukumi Center
- Novemner 2019: Special Medal given by Pope Francis

## 拠点 BASE

### 東京 Tokyo



ワークショップは東京芸術劇場との共催事業として開催。病院からでも参加できるように、オンラインも繋いでいる。メンバーは35名。幼稚園の頃から通っていたメンバーはいつしかベテランになり、最近は指揮にもチャレンジ！手歌を作る議論は毎回白熱する！

The Tokyo Chapter consists of 35 members and its workshops are held in collaboration with the Tokyo Metropolitan Theatre. Online sessions are also conducted to facilitate participation from hospitals. Some members started since kindergarten and have grown so that take up conducting recently. Our creative process for sign songs is always lively!

### 京都 Kyoto



コロナ禍の2020年にスタート。大徳寺の龍光院のご協力を頂き、お寺に集まったり、オンラインを活用しながら練習を続けてきた。2023年からはメンバーも増えて17人に。2021年京都はぐくみアクション賞受賞。2023年京都新聞社福祉奨励賞受賞。2023年京都女子大学と連携協定を締結。

Started in 2020 amidst the pandemic, the members at Kyoto chapter have increased to 23 in 2023. Practices are conducted in Ryokoin Temple at Daitokuji thanks to their generous collaboration. In 2021, the chapter received the Hagukumi Action Award from the City of Kyoto, and in 2023, it received the Welfare Encouragement Award from the Kyoto Newspaper. A cooperation agreement was signed with Kyoto Women's University in 2023.

### 沖縄 Okinawa



2022年に設立。沖縄市の「音楽によるまちづくり推進補助事業」に採択され、最初のコンサートに向けてメンバーを募る。現在は沖縄市と那覇市で活動をしている。「いちゃりばちよーでー（一度会ったら皆兄弟）」の精神で仲間として温かく支え合っている。クラシックのレパートリーだけでなく、沖縄民謡や沖縄の古い手話など先人たちから受け継いだ多様で豊かな文化を、ホワイトハンドコーラスという表現方法を通じて継承・発展させていくことを目指している。

The Okinawa chapter was established in 2022 with the support of the City of Okinawa. Their team embraces the traditional spirit of "ichariba chode" (once we meet, we are family). In addition to classical music, their repertoire includes Okinawan folk songs in order to preserve their local sign-language heritage.

# 軌跡 1 プレゼン

**2023年2月9日** 「第九のきせき」in 欧州実行委員会設立。  
**2023年3月6日** ベートーヴェンの生家ベートーヴェン・ハウス(ドイツ・ボン)訪問。  
**2023年3月7日** 実行委員の谷野啓さんの紹介でウィーンのWestLicht訪問。写真展の開催決定。  
**2023年3月7日** 在日本オーストリア共和国大使館の紹介でウィーンのZero Project Officeにプレゼン。  
**2023年3月30日** さわかみ財団、池田圭佑監督のドキュメンタリー映画「Freude!よろこびのうた」が完成。11月までに全国で11回上映会開催。  
**2023年4月19日～5月14日** 国際写真展KYOTOGRAPHIEに出品。ワークショップとフォトセッションも行う。  
**2023年5月** Zero Project Awardに応募。膨大な量の書類を提出。  
**2023年5～6月** ウィーン遠征参加希望者全員と面談。子どもや家族の熱い想いに動かされ、「全員連れて行きたい!」と覚悟を決める。  
**2023年6月6日** ベートーヴェン・ハウスから年間パンフレットの原稿が届く。そこにはなんと、表紙を含む全20ページに「第九のきせき」の写真が!  
**2023年6月30日** クラウドファンディングスタート! ゲスト出演した調布国際音楽祭で保護者が手作りした手形チラシで支援を呼びかける。  
**2023年8月** 落合隆一さんが「第九のきせき」アンバサダーに! インスタライブを開催。  
**2023年12月2～3日** 東京で新作の写真撮影。  
**2023年12月3日** Zero Project Award受賞決定。

## Presentation



\*ホワイトハンドコーラスNIPPON

On March 6, 2023, at 9:58 a.m., we stood at the threshold of destiny. With unwavering determination to share the new “Symphony No.9,” crafted by the White Hands Chorus NIPPON, with the world, we embarked on a journey to Europe. Our pilgrimage led us to Beethoven’s birthplace and the illustrious Beethoven-Haus in Bonn, Germany. Despite our efforts to secure appointments through various channels prior to our departure, our attempts were fruitless. Undeterred, we arrived unannounced at the Beethoven-Haus, armed with photographs of the “Ode to Joy.” The receptionist’s demeanor shifted instantly upon seeing the images, leading us to Assistant Director Nicolas Magnin. Engaging in spirited dialogue, we shared the endeavors of the White Hands Chorus NIPPON and conveyed our vision of hosting a photo exhibition across Europe in 2024, commemorating the 200th anniversary of the premiere of Symphony No.9. Throughout our discussion, Nicolas nodded with an air of familiarity, as if our mission had been anticipated. As we bid farewell to Bonn, gazing upon the statue of Beethoven with a surge of emotions, we proceeded to our next destination: Vienna. Shortly thereafter, an email arrived from the Beethoven-Haus, extending a heartfelt invitation: “Let us collaborate in the coming year!” Thus commenced the “Ode to Joy” journey throughout Europe. In Vienna, we encountered Mr. Robin Tim Weis, Director of the Zero Project, dedicated to eliminating barriers for individuals with disabilities. Serendipitously, Mr. Martin Essl, the visionary behind the Zero Project, graced our meeting with his presence. A profound proposition emerged: “Bring 100 children to the international conference ‘ZeroCon24’ and serenade the attendees with Symphony No.9.” Stunned by the unexpected proposal, we stood in awe amidst the streets of Vienna. The tide of destiny continued to surge, culminating in two solemn pledges made before the Austrian Parliament Building that day: one for the envisioned photo exhibition and the other for the grand performance by 100 members. On December 3 of the same year, the White Hands Chorus NIPPON was bestowed with the Barrier-Free International Award, the esteemed “Zero Project Award.” The miracle we achieved was not a product of mere happenstance. We take immense pride in the recognition bestowed upon our children and our community, a testament to the unwavering dedication that defines our daily endeavors.

Erika Colon/ Mariko Tagashira

# Trace 1

**February 9, 2023** Establishment of the “Visible an die Freude” Executive Committee  
**March 6, 2023** Visit to Beethoven’s birthplace, Beethoven House, in Bonn, Germany  
**March 7, 2023** Visit to Westlicht in Vienna, facilitated by Executive Committee member Mr. Yanoi, where the decision to hold a photo exhibition was made  
**March 7, 2023** Presentation at the Zero Project Office in Vienna, facilitated by the Embassy of Austria in Japan  
**March 30, 2023** Presentation of the documentary film by Keisuke Ikeda(Sawakami Foundation) featuring the WHCN. 11public screen viewing were held throughout the year.  
**April 19 to May 14, 2023** Participation in the international photography exhibition KYOTOGRAPHIE, including workshops and photo sessions  
**May 2023** Submission for the Zero Project Award.  
**May to June 2023** Interviews with all the prospective participants for the Vienna expedition. Moved by the passionate feelings of the children and their families, Erika and Mariko decided to bring everyone along!  
**June 6, 2023** Receiving the manuscript of the brochure from Beethoven House, featuring “Visible an die Freude” photos on the cover and 20 pages inside.  
**June 30, 2023** Start of crowdfunding! At the Chofu International Music Festival, where they made guest appearances, they called for support with handmade leaflets from parents.  
**August 2023** Yoichi Ochiai becomes an ambassador for the “Visible an die Freude”! Held an Instagram Live session.  
**December 2-3, 2023** Photo shoot for the new work in Tokyo  
**December 3, 2023** Announcement to receive the Zero Project Award.



2023年3月6日9時58分、私たちは運命の扉をたたきました。「ホワイトハンドコーラスNIPPONの子どもたちによって生まれた新しい「第九」を世界中の人に届けたい」その一心で、私たちは渡欧しました。ベートーヴェンの生家であり、その収蔵品では世界一の規模の博物館、ベートーヴェン・ハウス(ドイツ・ボン)を訪れました。渡航前、あらゆる繋がりを探ってコンタクトを試みたものの叶わず、とうとう私たちはアポなしで扉を叩いたのです。受付の女性に「第九のきせき」の写真を見せたら彼女の表情はみるみる変わり、すぐにアシスタントディレクターのNicolas Magninさんに紹介してくれました。そこから私たちは熱く熱く、WHCN\*の活動、子どもたちのことを話しました。「とにかく第九初演から200年に当たる2024年に写真展をヨーロッパで開催したい、子どもたちも連れてきたい」と語りました。Nicolasさんはまるで前から活動を知っていたかのように終始優しい表情でうなずいていました。広場に立つベートーヴェンの像を見上げ、胸がいっぱいになってボンを後にして、次の目的地ウィーンに着いた時、ベートーヴェン・ハウスからメールが届きました。「来年ぜひ一緒に何かやりましょう!」と。これが「第九のきせき」in 欧州の始まりです。ウィーンでは、障がい者のバリアゼロを追求し活動するゼロプロジェクトのディレクター、Robin Tim Weisさんと会いました。そのミーティングにZero Project創立者のMartin Esslさんが居合わせたのも運命でした。国際会議「Zero Conference2024 (ZeroCon24)」に子どもたち100人を連れてきて会議の参加者と共に第九を歌おう」と、とんでもなく大きな提案がテーブルに上がりました。あまりに衝撃的な話を聞いた私たちは、ウィーンの街中で茫然と立ち尽くしました。その後の運命はつゆ知らず、その日私たちはオーストリア国会議事堂の前で2つのダルマに目を入れました。一つは写真展開催、もう一つはWHCN100人の公演に向けて。同年12月3日、WHCNはバリアフリーの国際賞「Zero Project Award」を受賞しました。“きせき(奇跡&軌跡)”は1日にしてならず...日々の活動が評価されたことはメンバー全員の誇りです。

コロネりか／頭真理子

# 軌跡 2 クラウドファンディング

私は、サイン隊で活動する難聴児の保護者です。我が子は、生後間も無く重度難聴と診断されましたが、人工内耳の手術を受け、自分の意思で音情報をオン/オフできる耳を持っています。ホワイトハンドコーラスNIPPONに参加して半年経った頃、ウィーンでの大舞台での発表がありました。どんな課題を抱えるメンバーでも全員で行けるようにしたいという決意と覚悟を知り、私に出来ることはないかとクラウドファンディング運営に携わることにしました。実施に際しては、支援金を募るだけでなく、沢山のの人に「歓喜を広げる」ことを目的に、体験型の喜びを分かち合える返礼を用意し、メンバーや保護者の協力のもとSNSチームを結成し発信力を高めました。スタートは絶好調! 日々寄せられる支援と応援コメントに勇気づけられ、各地で開催したイベントでは支援が増える手応えもありました。しかし、1ヶ月も過ぎると支援の伸びが緩やかになり、イベント予定も少なく苦しい状況に。統計的には、ページアクセス数を2倍に増やさなくてはなりません。そこで、毎日のページ更新と、メンバーの個性を感じてもらえるよう「メンバー紹介」を発信することにしました。メンバーからは素直で熱い想いが、講師陣からは愛情深いコメント、家族からは成長のストーリーが集まりました。障がいのあるなしに関わらず、全メンバーにとってホワイトハンドコーラスがかけがえの無い場であること、ウィーンの舞台は家族ぐるみの挑戦であることが伝わる内容となりました。このページがきっかけで、アクセス数が目標値を超えた頃、支援の大きな波がやってきました。怒涛のSNS呼びかけ祭りを開催し、最終的には517名から13,421,000円という大きなご支援をいただきました。クラウドファンディング終了の瞬間は、運営チームのみならずオンラインで集まり、一緒に見届けました。メンバー全員を連れて行けることになった歓喜と、どこか夢のようであったウィーンが現実味を帯びてきたことに武者震いし、支援者が託してくださった想いにお応えするための覚悟を新たにした瞬間でした。

菱沼見和

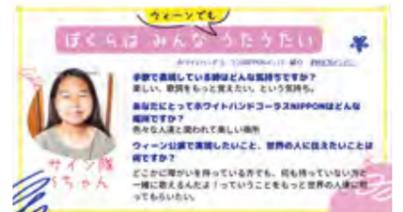
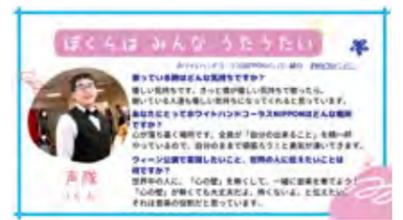
# Trace 2 Crowdfunding

I am the parent of a deaf child who is active in the Sign Part in the White Hands Chorus NIPPON. Although my child was diagnosed as profoundly deaf shortly after birth, he underwent surgery for a cochlear implant and now have the ability to control sound information on and off at will. About six months after participating in the White Hands Chorus NIPPON, this Vienna Tour was announced by Erika and Mariko. Learning how strongly determined to take all members regardless of the difficulties, I pondered what I could do and decided to get involved in crowdfunding operations. During the implementation, we not only raised funds but also aimed to spread “joy” to many people. We prepared experiential rewards for sharing joy, and formed an SNS team consisting of members and parents to enhance our communication. The crowdfunding started wonderfully, and supportive comments received daily boosted our morale. Events held in various locations also contributed to this crowdfunding. However, after over a month, the growth slowed down, and there were fewer events planned to enliven the funding. Statistically, we needed to double the page views. Therefore, we decided to update the page daily and start introducing the White Hands Chorus members to have people feel the uniqueness of each member. We received sincere and passionate thoughts from the members, affectionate comments from the instructors, and stories from the families. Regardless of the disabilities, it became clear that the White Hands Chorus NIPPON was an irreplaceable place for all members, and the stage in Vienna was a challenge for each family. Thanks to the member introduction page, when the access numbers exceeded the target, a significant wave of support came. We intensively posted on Social Media, and ultimately received significant support from 517 people, totaling ¥13,421,000. The operation team gathered online and witnessed the grand finale. It was a moment when everyone was filled with joy, thrilled to feel the Vienna stage which had seemed like a dream took on a sense of reality, and we once again sincerely renewed our determination to respond to what we were entrusted by the supporters.

Miwa Hishinuma



Crowdfunding page



## プロジェクトメンバー

<p><b>「第九のきせき」 in 欧州実行委員会</b></p>	
<p>全体のマネジメント・現地との調整、広報、経理</p>	
<p><b>共同代表</b></p>	<p>コロンネリか　田頭真理子</p>
<p><b>委員長</b></p>	<p>近藤誠一</p>
<p><b>委員</b></p>	<p>鈴木順子　谷野啓</p>
<p><b>監事</b></p>	<p>野村武司</p>
<p><b>事務局</b></p>	<p>趙正美　久保田三千代　高橋浩実</p>

<p><b>資金調達</b></p>
--------------------

<p>遠征費用の調達</p>
<p>コロンネリか　田頭真理子　趙正美　中嶋雅宏</p>

<p><b>クラウドファンディング・SNS</b></p>
-------------------------------

<p>クラウドファンディンの運営・公式 SNS の運用</p>
<p>クラウドファンディング　田頭真理子　菱沼見和　コロンネリか</p>
<p>SNS　久保田三千代　照井朝子　久保田恭子　根本ありさ</p>

<p><b>講師</b></p>
------------------

合唱指揮者、ピアニスト、ボイストレーナー、手話通訳者、手話パフォーマー・指導だけでなく、助演や「第九」のソリストなど演者も務める

<p><b>東京</b></p>	<p>コロンネリか　加藤洋朗　井崎哲也　大町彩乃　柳澤藍</p>
<p><b>京都</b></p>	<p>中坂文香　馬場昌子</p>
<p><b>沖縄</b></p>	<p>大藪祐歌　知念利津子　田盛健了　北野希</p> <p>照屋恵悟　根神夢野</p>
<p><b>手話通訳</b></p>	<p>田家佳子　水野冬馬</p>
<p><b>ドイツ手話監修</b></p>	<p>澤木エレナ</p>

<p><b>助演・練習サポート</b></p>
-------------------------

<p>演奏と練習のサポート</p>
<p>故東ちさと　園田葉子　奈苗　北村多恵　北田菜　芹川祥　田川凜</p> <p>林咲希　小田桜乃　安里友希　山城麻紀子　宮城裕里菜</p>

<p><b>撮影・配信</b></p>
---------------------

<p>記録撮影・ライブ配信実施・国内外プレスのコーディネート</p>
<p>田頭真理子　堀美由紀　照井朝子　菱沼見和</p>

<p><b>ヘアメイク</b></p>
---------------------

<p>出演者へのヘアメイク</p>
<p>松澤美保　久保田恭子　山城麻紀子　秋山直美</p> <p>與座千夏　青木裕子</p>

<p><b>引率統括</b></p>
--------------------

<p>旅行・宿泊・食事のマネジメント</p>	
<p><b>団長・京都チーム担当</b></p>	<p>ガハブカ・奈美</p>
<p><b>副団長・東京チーム担当</b></p>	<p>嶋田由美</p>
<p><b>沖縄チーム担当</b></p>	<p>渡瀬貴彦　大藪祐歌</p>

<p><b>引率リーダー・班リーダー</b></p>
----------------------------

<p>メンバーの引率を実行</p>	
<p><b>1班</b></p>	<p>照屋恵悟　山田泰稔</p>
<p><b>2班</b></p>	<p>渡瀬貴彦　ガハブカ・アンドレアス</p>
<p><b>3班</b></p>	<p>田盛健了　水野冬馬　古堅里織</p>
<p><b>4班</b></p>	<p>北野希　安里友希</p>
<p><b>5班</b></p>	<p>松澤美保　田家佳子　戸村めぐみ</p>
<p><b>6班</b></p>	<p>青木裕子　根神夢野</p>
<p><b>7班</b></p>	<p>宮城裕里菜　田川凜</p>
<p><b>8班</b></p>	<p>久保田恭子　故東ちさと　根本ありさ　大町彩乃</p>
<p><b>9班</b></p>	<p>園田葉子　大藪祐歌　小田桜乃　北村多恵</p>
<p><b>10班</b></p>	<p>山城麻紀子　林咲希</p>

<p><b>専属ケア保護者</b></p>
-----------------------

<p>メンバーのケア</p>
<p>與座千夏　秋山直美　中嶋美由紀</p>

<p><b>医療</b></p>
------------------

メンバーの健康状態の把握・投薬・アレルギー対応・体調不良時の診察

<p><b>ドクター</b></p>	<p>中島拓　十川よしみ</p>
<p><b>医療</b></p>	<p>小林花子　星和美</p>
<p><b>保健</b></p>	<p>鶴代友紀</p>

<p><b>衣装</b></p>
------------------

100人分の衣装管理。防寒服の手配や防寒&目印対策のためのオリジナルニット帽の製作

<p>久保田恭子　山崎麻衣子　星和美　高家絵美</p>
<p>青木裕子　宮城裕里菜</p>

<p><b>現地サポート</b></p>
----------------------

<p>ウィーンでの活動サポート</p>
<p>フェルナー・真理子　フェルナー・マーティン和人</p>

**Special thanks to** :
近藤亜弓様、アレクサンダー・ショイヴィンマー様、中嶋彰子様

## Project Members

<p><b>“Visible An die Freude” Executive Committee</b></p>	
<p>Management of all this project</p>	
<p><b>Co-representative</b></p>	<p>Erika Colon　Mariko Tagashira</p>
<p><b>Chairman</b></p>	<p>Seiichi Kondo</p>
<p><b>Commissioner</b></p>	<p>Junko Suzuki　Hiroshi Yano</p>
<p><b>Auditor</b></p>	<p>Takeshi Nomura</p>
<p><b>Executive Committee Members</b></p>	<p>Mami Cho　Michiyo Kubota　Hiromi Takahashi</p>

<p><b>Fundraising</b></p>
---------------------------

<p>Fundraising for the project</p>
<p>Erika Colon　Mariko Tagashira　Mami Cho　Masahiro Nakajima</p>

<p><b>Crowdfunding</b></p>
----------------------------

<p>Crowdfunding Management, SNS Planning</p>
<p>Crowdfunding Management　Mariko Tagashira　Miwa Hishinuma　Erika Colon</p>
<p>SNS　Michiyo Kubota　Asako Terui　Kyoko Kubota　Arisa Nemoto</p>

<p><b>Instructors</b></p>
---------------------------

Choir conductor, pianist, voice trainer, sign language interpreter and sign language performer. Also soloist and other performers.

<p><b>Tokyo</b></p>	<p>Erika Colon　Hiroaki Kato　Tetsuya Izaki</p> <p>Ayano Omachi　Ai Yanagisawa</p>
<p><b>Kyoto</b></p>	<p>Ayaka Nakasaka　Shoko Bamba</p>
<p><b>Okinawa</b></p>	<p>Yuka Oyabu　Ritsuko Chinen　Kenryo Tamori</p> <p>Nozomi Kitano　Keigo Teruya　Yumeno Negami</p>
<p><b>Sign language interpreter</b></p>	<p>Yoshiko Taie　Toma Mizuno</p>
<p><b>Supervision of German sign language</b></p>	<p>Elena Sawaki</p>

<p><b>Support Members</b></p>
-------------------------------

<p>Performance and practice support</p>
<p>Chisato Koto　Yoko Sonoda　Nanae　Tae Kitamura　Shiori Kitada</p> <p>Saki Serikawa　Rin Tagawa　Saki Hayashi　Sakurano Oda</p> <p>Yuki Asato　Makiko Yamashiro　Yurina Miyagi</p>

<p><b>Filming/live streaming team</b></p>
---

Recorded filming and live streaming conducted.
Coordination of national and international press

<p>Mariko Tagashira　Miyuki Hori　Asako Terui　Miwa Hishinuma</p>
--

<p><b>Hair &amp; Make up</b></p>
----------------------------------

<p>Hair &amp; make up of the performers</p>
<p>Miho Matsuzawa　Kyoko Kubota　Makiko Yamashiro</p> <p>Naomi Akiyama　Chinatsu Yoza　Yuko Aoki</p>

<p><b>Management team for the expedition</b></p>
--

<p>Management and administration of travel, lodging and meals</p>	
<p><b>Head of management team, Kyoto team manager</b></p>	<p>Nami Gahabka</p>
<p><b>Deputy Head of Management Team, Tokyo team manager</b></p>	<p>Yumi Shimada</p>
<p><b>Okinawa team manager</b></p>	<p>Takahiko Watase　Yuka Oyabu</p>

<p><b>Expedition leader and deputy leaders</b></p>
--

<p>Leaders who ensure the health and safety of their team members</p>	
<p><b>Group1</b></p>	<p>Keigo Teruya　Yasutoshi Yamada</p>
<p><b>Group2</b></p>	<p>Takahiko Watase　Andreas Gahabka</p>
<p><b>Group3</b></p>	<p>Kenryo Tamori　Toma Mizuno　Saori Furugen</p>
<p><b>Group4</b></p>	<p>Nozomi Kitano　Yuki Asato</p>
<p><b>Group5</b></p>	<p>Miho Matsuzawa　Yoshiko Taie　Megumi Tomura</p>
<p><b>Group6</b></p>	<p>Yuko Aoki　Yumeno Negami</p>
<p><b>Group7</b></p>	<p>Yurina Miyagi　Rin Tagawa</p>
<p><b>Group8</b></p>	<p>Kyoko Kubota　Chisato Koto　Arisa Nemoto　Ayano Omachi</p>
<p><b>Group9</b></p>	<p>Yoko Sonoda　Yuka Oyabu　Sakurano Oda　Tae Kitamura</p>
<p><b>Group10</b></p>	<p>Makiko Yamashiro　Saki Hayashi</p>

<p><b>Staff caring for children</b></p>
---

<p>Caring for one’s own children</p>
<p>Chinatsu Yoza　Naomi Akiyama　Miyuki Nakashima</p>

<p><b>Medical team</b></p>
----------------------------

Assess member’s health status. Medication and allergy support. Medical examination in case of illness.

<p><b>Doctors</b></p>	<p>Taku Nakajima　Yoshimi Sogawa</p>
<p><b>Medical team</b></p>	<p>Hanako Kobayashi　Kazumi Hoshi</p>
<p><b>Health management</b></p>	<p>Yuki Tsurushiro</p>

<p><b>Costume arrangement team</b></p>
--

Costume management for 100 people. Arrangement of winter clothes and production of original knit hats.

<p>Kyoko Kubota　Maiko Yamazaki　Kazumi Hoshi　Emi Takaya</p>
<p>Yuko Aoki　Yurina Miyagi</p>

<p><b>Support in Vienna</b></p>
---------------------------------

<p>Support for activities during your stay in Vienna</p>
<p>Mariko Fellner　Martin Kazuto Fellner</p>

**Special thanks to** Ms. Ayumi Kondo, Dr. Alexander Taiyo Scheuwimmer and Ms. Akiko Nakajima.

# 軌跡 3

## 第九への道 ドイツ手歌への挑戦 ／ハーモニー：フーガへの挑戦

音楽の喜びを全ての子どもたちと。

「第九のきせき」をヨーロッパで発表するにあたって挑戦したことが2つありました。

### 1.ドイツ語とドイツ手歌

2021年、初めての手歌版「第九」は、日本のろう者のお客様に歌詞を伝えるために「日本手話」をベースにした手歌を届けました。しかし、今回は国際的な舞台。原語に戻り、ドイツ手話をベースに手歌を作り直す必要がありました。ドイツ手話も日本手話もバイリンガルである澤木エレナさんとの出会いは幸運でした。エレナさんの献身的な助けのもと、井崎哲也さん、奈苗さんが手話表現者として、私は音楽のサイドから徹底的に話し合いながらドイツ手歌版「第九」が誕生しました。多くの時間を割いてドイツの言語やろう者の文化について教えてくださったエレナさんには感謝してもしきれません。奈苗さんは、「手歌の楽譜」なるものを発明し、膨大な情報をまとめていく作業を担ってくれました。世界中で第九が演奏されるたびに、ろう者も当たり前のように共に「歌い」共に「鑑賞」できるようにしたいです。

### 2.ハーモニーの可視化

近代の西洋音楽で音楽の3要素と言えば、「リズム」「メロディ」「ハーモニー」です。

「リズム」はろう者の仲間にもあります。手話のリズム、ダンスのリズム。リズムは太鼓の振動や光のパターンで容易に伝え合うことができます。次に「メロディ」。手歌にはフレーズや呼吸があり、言葉と音楽の関係が表現されています。最後は「ハーモニー」です。オーケストラと合唱が重なり合う「第九」のハーモニーの中には、ベートーヴェンの歓喜や葛藤が色濃く表されていますが、言葉で表現するのは至難の業です。

「第九」第4楽章には、4つの声部が追いかけるように重なりあう「Fuga」と呼ばれる箇所があります。ある日楽譜を眺めながら、手歌も4つのパートに分けることで「ハーモニー」を可視化できないだろうかと考えました。全員で同じ歌詞を表現していたこれまでの舞台に比べると、非常にレベルの高い挑戦です。実現できる保証はありませんでしたが、メンバーは「挑戦したい!」と果敢な姿を見せてくれました。本番では小さな指揮者たちが各パートに入り、歓喜の「火花」が散る瞬間や、「星空の上」が見事に重なっていきました。音楽が可視化されると、混沌としたハーモニーからベートーヴェンの計算され尽くした意図と規則性がよく見えるので不思議です。楽譜に書かれた「ハーモニー」に命が吹き込まれ、声と手歌で目の前に浮かび上がってきました。このチャレンジを実現するために子どもたちがどれほど努力したかは想像に難くありません。

写真展でも、「Fuga」の手歌から新しい作品が生まれました。触れる写真のパネルは、楽譜の上で自在に組み合わせられる、インタラクティブな「ハーモニー」です。唯一無二の尊い声重なるように、一人ずつ色の違う手歌で、無限の組み合わせを作って調和を「触って」楽しむことができます。作品の見本がオランダから届いた時は興奮しました!

一人一人が違う声と表現で「全ての人は兄弟である」と謳う「第九」のハーモニーに挑み、私たちは、また新たな境地を見ました。

コロネリカ



# Trace 3

## The Road to Symphony No.9 Challenge to German sign-singing, Challenge to harmony: fuga

Challenge to Symphony No.9: Sharing the Joy of Music with All Children

In our endeavor to present “Visible An die Freude” across Europe, we encountered two significant challenges that pushed the boundaries of our artistic expression.

### 1.German Sign Language:

In 2021, we pioneered the delivery of the sign-singing version of Symphony No.9 based on Japanese Sign Language, catering to deaf audiences in Japan. However, for our international presentation, retranslating the sign-singing into German Sign Language became imperative. Our fortunate encounter with Ms. Elena Sawaki, proficient in both German and Japanese Sign Language, proved instrumental. With Elena's invaluable guidance, Tetsuya Izaki and Nanae served as sign language expressors, while I delved into the musical intricacies. Thus, the German Sign Language version of “The Ninth” was born. We owe immense gratitude to Elena for imparting her expertise on German language and deaf culture. Nanae compiled the vast information into what became the “sign-singing score.” Our hope is that with every rendition of Beethoven's Symphony No.9 worldwide, the deaf community can join in singing and truly appreciate the music together.

### 2.Visualization of Harmony:

In modern Western music, rhythm, melody, and harmony constitute its essence. While rhythm finds expression in sign language or dance within the Deaf community, melody is conveyed through sign-singing, intertwining words and music. Yet, the concept of harmony, especially evident in Symphony No.9's orchestral and choral layers, poses a unique challenge to articulate. In the fourth movement, the “Fugue” section features overlapping voices, akin to a chase. Inspired by the score, we contemplated if dividing the sign-singing into four parts could visually manifest the harmony. This elevated the challenge significantly from previous performances, requiring precise coordination among members. Despite uncertainties, our members prevailed: “We want to take on this challenge!” In the performance, children conductors led each part, weaving moments of joy and celestial beauty amidst the overlapping harmonies. It was remarkable how Beethoven's meticulous intentions and patterns emerged amidst the seemingly chaotic harmonies. Through voice and sign-singing, the written “harmonies” on the score came alive before our eyes. The dedication of the children to realize this vision was truly commendable.

The photo exhibition further extended the exploration of harmony, producing tactile panels representing the fugue sign-songs. These interactive “harmonies” allowed for free combinations on the sheet music, mirroring the precious overlap of voices in the symphony. As samples of the work arrived from Holland, excitement permeated our spirits.

In challenging the harmony of Symphony No.9, which heralds the unity of humanity, with our diverse voices and expressions, we discovered a new frontier of artistic exploration and inclusivity.

Erika Colon



# 軌跡4

## 沖縄合宿・公演から自主練へ

2023年12月25～28日、玉城青少年の家で強化合宿を行いました。この時多くの方が初対面でしたが、数ヶ月後にはみんなが「家族」となりました。練習では大人合唱も加わり、第九のFuga手歌の全貌も見えました。ウィーンに行く前に全員で練習できるのはこの4日間のみ。やらなければならないことが山のようにありました。生活面では、アレルギーの対応や投薬の管理はどう行かうか、食事と睡眠だけでなく精神面やそれぞれの子どもたちの特性を理解し、ウィーン渡航のシミュレーションをすることも大きな目的でした。メンバーは練習でクタクタ。引率リーダーたちは毎夜1時過ぎに冷たいシャワーを浴びる生活。常夏を想像していた沖縄は意外と寒く……練習中眠ってしまう子、散歩に出かけてしまう子、大量の本で重たいバッグを自分で持てなくて泣いてしまう子。振り返ればどれも愛しい思い出ですが、引率側はその度にあたふたと必死になる日々でした。

沖縄合宿のあと、メンバーとスタッフにアンケート調査を実施し、課題を洗い出しました。ウィーンに向けて改善した主なことは以下の通り。

- ・メンバーの不安からくる行動にしっかり向き合うこと
- ・大人の保健室（笑いと苦労を大人同士も共有。）
- ・病気や具合の悪い子が出て、付き添いできる部屋と人員を確保すること

・地域の枠から出て全員が「日本代表」になること  
 ・ウィーンに行けないメンバーを置き去りにしないこと  
 今後どんな辛いことがあっても「玉城を忘れるな」を合言葉に、乗り越えられる気がする！それほど過酷な4日間でした。沖縄公演では県内外から1,100名を超える観客がエールを送ってくださいました。招待した近くの施設や学校から多くの子どもたちも来てくれました。メンバー紹介のパネル展示や、オリジナルグッズを制作し販売してくれる応援団、駐車場の誘導や案内も保護者と関係者総出で、手作りのコンサートでした。最初から最後まで歓声と拍手が止まなかった演奏会は一見大成功にも思いましたが、舞台裏では講師たちが肝を冷やしていました。楽屋でガヤガヤ、時間になっても舞台袖にこない、歌詞があやふや……

このままではウィーンへ行けない！  
 沖縄公演を終えて12月31日、コロナえりかから爆弾メッセージが届きました。「年明けに一人ずつテストをします。全員が本気で臨まないウィーンには連れていきません」と。ここからが本当の勝負だったかもしれません。2024年1月、子どもたちが自ら動き出しました。自主練による猛練習が始まったのです。



# Trace 4

## From Okinawa Training Camp and Performance to Self-Practice

We held an intensive training camp at Tamagusuku Youth House from December 25th to 28th, 2023. Many of the children and adults, who in a few months became 'family', met for the first time.

In our practices, adults joined the choir, and we began to see the whole image of the Fuga sign-singing of "Ode to Joy." It was only during these four days that we could all practice together before going to Vienna. There was a lot of work to be done.

One of the main objectives was to simulate the trip to Vienna by understanding not only food and sleep, but how to deal with allergies, how to manage medication, and anxieties based on the characteristics of each child. The members were exhausted from the practices. The leaders had to take cold showers after 1am every day. Contrary to our expectations of Okinawa's perpetual summer, it was surprisingly cold, and during practice, some children fell asleep, others went for walks, and one cried because she couldn't carry her heavy bags of books from the library by herself.

Looking back, all of them are fond memories, but the leaders had to scramble to find a way to cope with each issue.

After the Okinawa camp, we conducted a survey of the members and staff and identified all the issues. There were many things to reflect on.

The main things we improved for Vienna were as follows.

- ・Dealing firmly with behaviors stemming from members' anxieties
- ・Creating a "health room" for adults (sharing laughter and struggles among adults)
- ・Securing rooms and personnel to accompany sick or unwell children
- ・Moving beyond regional boundaries so that everyone becomes a "representative of Japan"
- ・That members who cannot go to Vienna will not be left behind

I feel that no matter what hardships we may face in the future, we can overcome them with the slogan 'Don't forget Tamagusuku!'

It was such a tough four days, but we can say that without this experience, we would not have had the dream-like week in Vienna. Over 1100 people came from within and outside the prefecture to give their support to the Okinawa concert.

The concert was handmade, with a panel display at the entrance introducing the members, a support group producing and selling original goods, and all the parents and others involved guiding and directing people to the parking.

A congratulatory telegram from the governor of the prefecture was also read after the greeting by the mayor of Okinawa. In the audience there were many children from nearby facilities and schools who had been invited.

The concert, which began with applause during the performance of the Ninth Symphony and continued with cheers and applause from beginning to end, seemed at first glance to be a great success. However, in the backstage, the instructors were feeling nervous. In the dressing room, there was a commotion, people were missing from the wings even when it was time, and the lyrics were unclear... We couldn't go to Vienna like this!

After the Okinawa performance, on December 31st, amidst the celebratory atmosphere, Erika Colon dropped the bomb: "We will test each person individually after the New Year. If everyone doesn't approach it with sincerity, we won't be able to take them to Vienna." This might have been the real challenge.

In January 2024, the children started on their own. They started practicing hard on their own initiative.



### 合唱団指揮者・加藤洋朗先生から

合唱指導者あるいは音楽家として「第九」に取り組むことは、登山に例えれば世界最高峰エベレストに臨むようなものです。しかし多くのメンバーは、高尾山へハイキング登山に行く程度の経験しかないのが現実。普通に考えれば遭難必至です……。

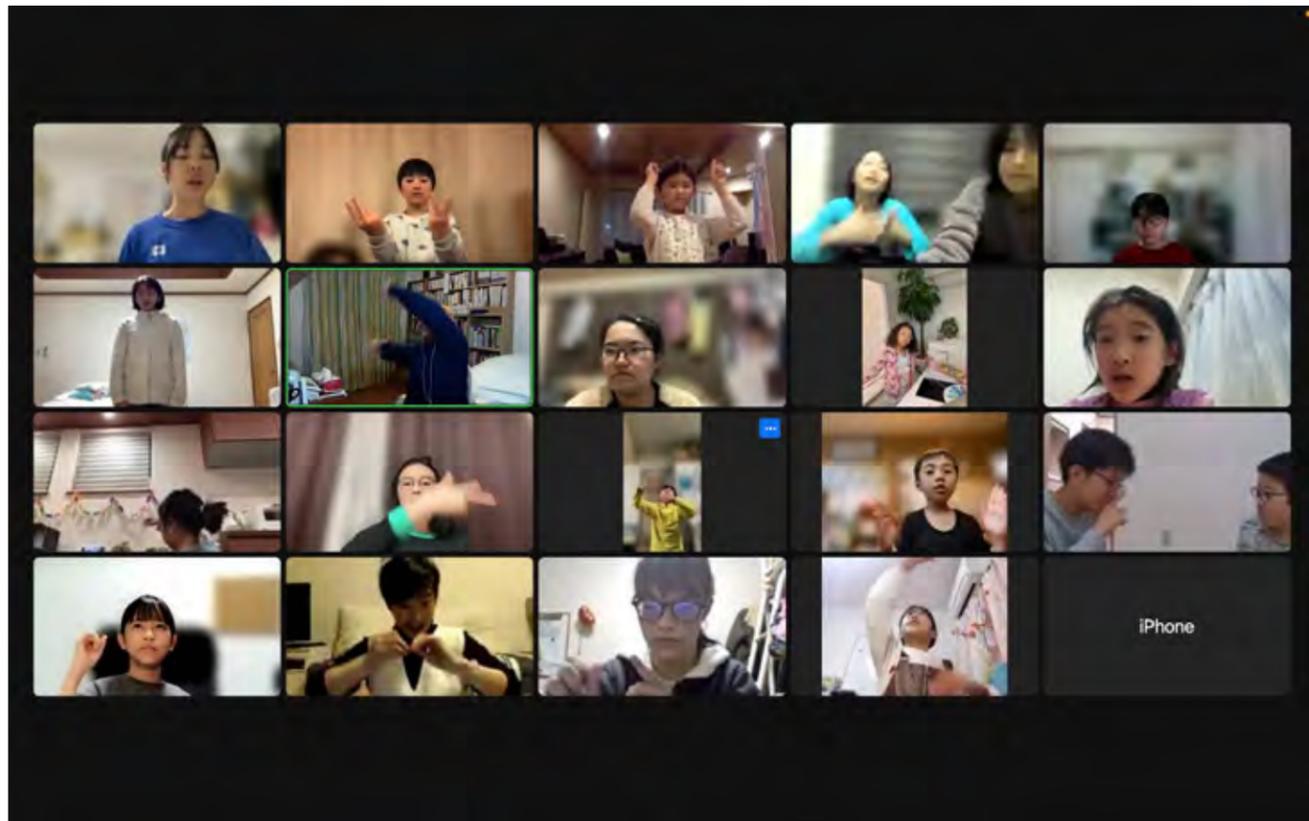
声隊の面々には基本的にまだ「第九」を歌うだけの声楽的な体力や技術、音楽的な経験はありません。しかし、彼らには大人同等あるいはそれ以上に音楽や他者の気持ちを感じ取るスピード感や好奇心があるはず。 「出来るかどうか」ではなく、声隊に必要なのは「どうして第九を歌いたい」という意志だと思っております。ホワイトハンドコーラスNIPPONの取り組みはとても恵まれた、あり得ないほど素晴らしく、参加した者しか得られない喜びが待っています。大きく人並み以上に恵まれた経験が出来るのですから、全ての参加者に大きく人並み以上の努力を求めたいと思います。

### From Mr. Hiroaki Kato, the choir conductor

For choral conductors or musicians, tackling Beethoven's "Symphony No.9" is akin to facing Mount Everest, the highest peak in mountaineering. However, the reality is that most of the members have only experienced hiking up affordable ones... Naturally that would become a disaster...

Fundamentally, the vocal members still lack the vocal stamina, technique, and musical experience necessary for singing "Ode to Joy." However, they should possess a sense of curiosity and a speed in perceiving music and the feelings of others equal to or greater than adults.

Rather than whether it's possible or not, what the choir needs now is the absolutely strong will to sing "Ode to Joy." Since I believe that the White Hands Chorus NIPPON's initiative gives you incredibly fortunate and splendid experiences and offers joys that only participants can obtain, I want to demand extraordinary efforts from all participants.



## インタビュー

本番まであと10日というところで指名されて、正直「まじか...」と思ったけど、日数が少ない中で自分に任せてくれて、自分ならできると思ってくれたことがすごく嬉しかったです。親の名前を忘れてもいかなりの覚悟で全部1週間で頭に叩き込みました(笑)

沖縄公演の「第九」が終わった瞬間、達成感と楽しかった気持ちと、だけどもまだ足りないところがあったなという気持ちが混ざっていました。表情をもっと磨けたらどうか、もっと手歌をスムーズにできたんじゃないかとか反省点もたくさんありました。

オンライン自主練習を発案したのは「させる力」を「する力」に変えたかったからです。

メンバーがどのくらい入ってくれるか不安だったけど初回から思った以上に大勢が参加してくれました。手話通訳をしてくれる子やチャットでフォローしてくれる子がいてすごく嬉しかったです。夕方6時の第1部と夜8時の第2部を作って、講師陣からのテストの後も出発の前日まで続けることができました。

部活や他の習い事があってホストをできないときは代役を買って出してくれる子がたくさんいて、自分がチームに認められている感じがして嬉しかったです。

こうやって今あるものをもっとよくしていくのだなと思いました。

## Interview

As a soloist appointed just 10 days before the performance, I was initially taken aback, thinking, "No way..." Yet, amidst the surprise, I felt a deep sense of gratitude for the trust placed in me despite the tight timeline. With determination, I embarked on the daunting task of memorizing the entire piece in just a week. I joked that I could forget my parents' names but not a single note of the symphony!

Upon the conclusion of the 9th Symphony performance in Okinawa, a whirlwind of emotions engulfed me: a profound sense of achievement mingled with joy, yet tempered by a realization of areas where improvement was still needed. Reflecting on the experience, I identified numerous aspects where I could have refined my expressions and smoothed out my signing gestures. Eager to enhance our skills and take ownership of our progress, I proposed implementing online self-practice sessions. The response exceeded my expectations, with more members joining than anticipated. Witnessing the camaraderie as members supported one another through sign language interpretation and online encouragement filled me with immense happiness.

Setting up practice sessions at 6 pm and 8 pm, we persisted in our preparations until the eve of our departure. The unwavering support of my fellow members, who readily stepped in to lead sessions when I was unavailable due to prior commitments, reinforced my sense of belonging and recognition within the team. Through this journey, I came to understand the significance of continuous improvement. It's not just about mastering what we already know but also about striving to elevate our skills and enrich our collective experience.

Through this journey, I came to understand the significance of continuous improvement. It's not just about mastering what we already know but also about striving to elevate our skills and enrich our collective experience.

# ウィーン奇跡の1週間

—驚きと感動に満ちた大冒険—



# Miraculous Week in Vienna

—Great adventure full of surprises and excitement—

# 奇跡 1

オーストリア国会議事堂 パフォーマンス  
2024年2月20日

世界最大のバリアフリーの国際会議「ZeroCon24」のプレイベントとしてオーストリア国会議事堂が主催。国会議長Wolfgang Sobotka氏、Zero Project創始者Martin Essl氏、駐オーストリア日本国特命全権大使 水内龍太閣下、多数の国会議員および各国の障がい者団体代表を含む約350名（過去最多）が出席

しました。来賓者や各国の障がい者団体代表によるスピーチの後、ホワイトハンドコーラスNIPPONのメンバー75名が入場。《にじふらい》《ウィーン我が夢の街》《ゼロプロジェクト讃歌》を演奏。子どもたちはバリアフリーの世界を創る決意を力強く語り、下院第一議長からは賛辞が送られ、多くの観客が涙していました。

MOVIE



# Miracle 1

Performance at the Austrian Parliament  
February 20, 2024

75 members of the White Hands Chorus NIPPON participated at a pre-event of ZeroCon24 hosted by the Austrian Parliament. A record number of people attended the event, including the President of the Austrian Parliament Mr. Wolfgang Sobotka, the founder of Zero Project Mr. Martin Essl, the Japanese Ambassador to Austria, H.E. Mr. Ryuta Mizuuchi, and members of the parliament and representatives

of organizations for people with disabilities from various countries. The members of the White Hands Chorus NIPPON stressed their determination to create a world without barriers, and performed "Nijifry", "Vienna, the city of my dreams" and "Zero Project Anthem". The president of the National Council paid his tribute as many spectators were moved to tears.

MOVIE



# 奇跡 2

Zero Project Award 2024  
授賞式  
2024年2月22日

バリアフリーのアカデミー賞といわれるZero Project Award。2024年は97カ国から523団体がノミネートされました。国連機関、人権委員会、教育分野の学識者を含む100名以上から構成される外部審査員が43カ国の77団体を選出。日本からは岡山放送、両備システムズ、ホワイトハンドコーラスNIPPON

が受賞。創立メンバーのコロンネリカ、田頭真理子、井崎哲也と、唯一の子ども代表で信太美紗生が壇上に上がりました。ホワイトハンドコーラスNIPPONの名前が読み上げられると、参加者から大きな拍手が送られました。駐オーストリア日本国特命全権大使 水内龍太閣下も臨席しました(写真左から2人目)。

# Miracle 2

Award Ceremony  
for the Zero Project Awardees 2024  
February 22, 2024

This year, 523 organizations from 97 countries were nominated for the Zero Project Awardees. 77 organizations from 43 countries were awarded, selected by over 100 external judges from UN agencies, experts of human rights and educational fields. White Hand Chorus NIPPON founding members Erika Colon, Mariko Tagashira and Tetsuya Izaki, as well as the children's representative Misaki Shida were

awarded on stage. They were greeted by an enthusiastic applause from the audience. H.E. Mr. Ryuta Mizuuchi, the Japanese Ambassador to Austria, joined us to receive this honor. (second from the left in photo)



# 奇跡 3

国連ウィーン事務局  
国連職員と意見交換  
2024年2月21日

国際機関の実態や、国連で働く障がい者について関心を寄せていたメンバーからの希望で、特別に開催された企画。国連職員で構成される「障がいとインクルージョン・ネットワーク」から代表の Vanessa Holtze氏、Sanja Komadina氏が参加。通訳を介し英語、日本語、手話で活発なやりとりがなされました。「世界が平和になるためにはどうすれば良いと思いますか?」という8歳のメンバーからの質問に対し「自分と違う背景をもつ人々を理解することが大切。障がい者と共に活動することは、

物ごとに対する別の見方を学び合える機会です。ホワイトハンドコーラスNIPPONの活動を広げ、みなさんが歌い続けることは国際平和に寄与します」と答える場面もありました。“Nothing about us without us (私たちのことを私たち抜きに決めないで)”という障害者権利条約のモットーについては、「国連では『子ども』の意見を取り入れる仕組みがまだありません。世界市民として、子どもたちも意思決定に関わっていける社会を創っていきたいです」と決意を新たにしました。



# 奇跡 4

国連ウィーン事務局  
ZeroCon24 トークセッション  
2024年2月22日

「Inclusive programs in arts, dance, and music for youth」と題し、受賞者の中からインクルーシブ・アーツの分野で活動する「Infinite Flow Dance」(アメリカ合衆国)、「Escola de Gente」(ブラジル)など4団体代表が登壇。コロンネリカがホワイトハンドコーラスNIPPONの活動をビデオ

オを交えて紹介しました。全てのトークセッションは国際手話で同時通訳が行われ、世界に配信されました。アーカイブはZeroCon24のYouTubeチャンネルで視聴できる。国際会議の雰囲気を学ぶため、東京・京都・沖縄支部からそれぞれメンバー代表16名も参加しました。

MOVIE



# Miracle 3

UN Vienna Office  
Interview with United Nations staff  
February 21, 2024

An interview with United Nations staff based in Vienna was planned as an educational program for the White Hands Chorus NIPPON members, as some of them are interested in international organizations and its job opportunities. We welcomed two members of the UN Disability Inclusion Network, Ms. Vanessa Holtze and Ms. Sanja Komadina, and engaged in a lively discussion by translating Japanese sign language, Japanese and English. When an 8-year-old member asked “What do you think we should do to make

the world more peaceful?”, Ms. Komadina answered “Keep singing, because that gives people a different perspective to people with disabilities. And that promotes peace.” The United Nations doesn't have a system to incorporate children's perspectives yet, despite of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities motto: 'Nothing about us without us.' As global citizens, White Hands Chorus NIPPON members reaffirmed their commitments to building a society where children can participate in decision-making processes.

# Miracle 4

UN Vienna Office  
Talk Session at ZeroCon24  
February 22, 2024

Erika Colon delivered a presentation introducing activities of the White Hands Chorus NIPPON at the 'Inclusive Programs in Arts, Dance and Music for Youth' session at ZeroCon24 conference. All sessions featured simultaneous interpretation

into international sign language and were broadcasted worldwide. Sixteen White Hands Chorus NIPPON members from the Tokyo, Kyoto, and Okinawa chapters attended the session to learn what an international conference is.

MOVIE



# 奇跡5

国連ウィーン事務局  
ZeroCon24 閉会式「第九」コンサート  
2024年2月23日

はじめに国連ウィーン事務局長 Ghada Waly氏とZero Project代表Martin Essl氏がスピーチを行いました。駐オーストリア日本国特命全権大使 水内龍太閣下、特命全権大使在ウィーン国際機関日本政府常駐代表 海部篤閣下ほか、海外からも Dudamel Foundation代表 Jacob Slattery氏、元在京欧州連合代表部Schweisgut大使夫妻も臨席。ホワイトハンドコーラスNIPPONはウィーン市立音楽芸術大学の若手音楽家、

ウィーンのDer Projektchor des ChorusForum合唱団との共演によるベートーヴェン作曲交響曲第九番より第四楽章「歓喜の歌」を演奏しました。ピアノ2台とティンパニの編成はリストの編曲。総勢126名が、「全ての人は兄弟である」というメッセージを歌声と手歌で高らかに歌いました。2階バルコニーにも観客があふれ、大きな拍手が送られました。アンコールに《ゼロプロジェクト讃歌》を演奏しました。

公式YouTube



ゼロ・プロジェクト讃歌



# Miracle5

“An die Freude” Concert  
at ZeroCon24 Closing Ceremony  
February 23, 2024

Ms. Ghada Waly, Executive Director of the United Nations Office on Drugs and Crime and Director-General of the United Nations Office at Vienna, and Mr. Martin Essl, the founder and Chairman of the Board, Essl Foundation of Zero Project, gave opening speeches. H.E. Mr. Ryuta Mizuuchi, the Japanese Ambassador to Austria, H.E. Mr. Atsushi Kaifu, the Japanese Ambassador to the Permanent Mission of Japan to the United Nations, Mr. Jacob Slattery, representative of the Dudamel Foundation, and Mr. and Mrs. Schweisgut, former ambassadors to the European Union in Tokyo also attended

the ceremony. The White Hands Chorus NIPPON performed “Ode to Joy,” the fourth movement of Beethoven’s Ninth Symphony, with young musicians from the University of Music and Performing Arts Vienna and Der Projektchor des ChorForum Wien. It was played by two pianos and timpani in Franz Liszt’s arrangement. The hall was packed with audience, some of them even watched from the second floor balcony. The performance received a round of applause, then ‘Zero Project Anthem’ was performed for an encore.

Official YouTube



Zero Project Anthem





# 奇跡6

在オーストリア 日本大使館主催  
文化交流会  
2024年2月23日

日本人会の代表者、および日本文化に関心を寄せるオーストリア人約150名が参加。大高準一郎公使の挨拶のあと、コロンベリかと田頭真理子が活動紹介を行い、井崎哲也の手話とサインマ임表現に合わせて大藪祐歌が即興でピアノを演奏し、手話表現の豊かな世界を披露しました。次にメンバーが入場し、《にじふらい》《ゼロプロジェクト讃歌》を演奏。《ウィーン我

が夢の街》では、手歌のワークショップを行い、観客も手歌と一緒に歌いました。最後は《アエミバナナ》を演奏し、会場は大いに盛り上がりました。演奏後には、観客からメンバーに対し質疑応答が行われ、観客からの「ウィーンは好きですか?」という質問に対し「ウィーンは自分の目を疑うほど美しい街です」と答えるなど微笑ましい場面がありました。

# Miracle 6

Cultural exchange event hosted by  
the Embassy of Japan in Austria  
February 23, 2024

The event was attended by approximately 150 people, including representatives from the Japan-Austria Society and Austrians with interests in Japanese culture. Minister Junichiro Otake kicked off the event with his remarks, then Erika Colon and Mariko Tagashira presented White Hands Chorus NIPPON's activities. Tetsuya Izaki performed sign language and sign-mime along with Yuka Oyabu's piano improvisation, showcasing the abundance of sign language expression. This was followed by the performance of 'Nijifry' and 'Zero

Project Anthem' by White Hands Chorus NIPPON members. We conducted a workshop for the song 'Vienna, My Dream City,' where the audience participated by signing the lyrics. The audience was very excited with the performance of 'Aemi Banana' in the end. In Q&A session, there was a charming moment when an audience asked if they liked Vienna and one of the members responded that Vienna was such a beautiful city that it was almost unbelievable.





## ベートーヴェン・ハウス（バーデン）訪問と ミニパフォーマンス 2024年2月24日

最終日、ベートーヴェンが晩年に交響曲第九番を作曲したといわれているベートーヴェン・ハウスを訪問。バーデン市の歓待により、そのベートーヴェン・ハウスをバックにホワイトハンドコーラスNIPPONのミニパフォーマンスが実現。文化政策担当官を始めメディアが訪れ、「歓喜の歌」のアカペラ演奏が現地で紹介されました。ベートーヴェン・ハウスでは、ベートーヴェンの暮らしぶりを再現した部屋や、オーケストラの各楽器の演奏が可視化された「第九の部屋」を見学し、ベートーヴェンの年齢ごとの聴力を体感したり、骨伝導で演奏を聴ける展示物を体験したりしました。メンバーには、「第九の部屋」で手歌を表現する者や、骨伝導で初めて「第九」の音楽を聴いて涙した者もあり、音楽を共有する喜びは帰国前の最後のクライマックスを飾りました。

## Visit to the Beethoven Haus in Baden and mini-performance February 24, 2024

On the program's final day, WHCN members toured the Beethoven House in Baden, famously known as the place where Beethoven composed his renowned Ninth Symphony in his later years. The city and local media warmly received the members, who delivered an a cappella performance of "Ode to Joy." The Beethoven House features several key attractions: a room that recreates the composer's living conditions, the "Ninth Room" which visually represents the orchestra's performance of each instrument, and exhibits allowing visitors to explore Beethoven's varying hearing levels across his lifetime, including experiencing music through bone conduction. The visit reached its emotional peak when some members interpreted the Ninth Symphony in hand sign language within the "Ninth Room." Additionally, the event became profoundly moving as some deaf members experienced the music of the Ninth Symphony for the first time through bone conduction, leading to tears of joy.

### 骨伝導を体験した東京サイン隊・かのんさんのお母様より

ベートーヴェン・ハウスでの骨伝導体験を終えて娘が嬉しそうに話してくれました。実際の映像が見られるなんて、感動です（※現地でホワイトハンドコーラスNIPPONのメンバーが骨伝導体験をする様子をおさめた動画が、日本で待っていた保護者の方に共有されました）。映像では薄～い表情ですが、かなり「凄い!凄い!」と感動していました。今までのオーケストラの「ズン、ズン」という「響き」ではなく、手歌と一体となった瞬間「音楽♪」と認識してかなり感動したようです。貴重な体験でした。

Here's the impression from the mother of Kanon, a member of the Tokyo Sign Team, who experienced bone conduction at the Beethoven House:

"After her experience with bone conduction at the Beethoven House, my daughter happily talked about it. It's so moving to be able to see the actual video. In the video, she has a faint expression, but she was really amazed! Really amazed! It seems like she was deeply moved not by the usual "hum, hum" resonance of the orchestra, but by the moment when the hand song and the music became one. It was a precious experience."



### ベートーヴェン様

奇跡が起きました。貴方の作った「第九」が初めて「聴こえ」ました。これは、今回のウィーン遠征成功のご褒美なのかな。きっと、すぐ近くで、私達のパフォーマンスを、やさしく見守ってくれてたんよね。この瞬間を与えてくれて、ありがとうございます。ベートーヴェン・ハウスにある骨伝導の音響の部屋。私は意味ないからな…いちお、行っておこなうくらい軽い気持ちで試しに入室してみたら、エリカさんが「ねえ、ねえ、歯に当ててみて」って骨伝導の機械(小さい箱みたいな物)を、除菌シートで拭きながら完全に準備完了の姿勢。「えーっ」って笑いながら歯に当てたら、色々重なった小刻みの振動が強弱つけて伝わって、「第九」の映像になって頭の中に広がりました。振動に合わせて、エリカさんと希さんが手歌をしてくれたから、映像に色が付いて、テレビの字幕がついたように、音楽と歌詞が一致して、私の身体中に「第九」が流れてきてブワッと鳥肌が立って、気づいたら涙が溢れてて何を言ったか覚えてないんだけど、感謝の気持ちで胸がいっぱいになりました。「見守ってくれて、ありがとうございます」初めて聴いた「第九」は、もちろん、力強さもあるけれど、想像してたよりもやさしくて繊細に感じて。気難しいと言われていたベートーヴェンは、実はとっても慈愛に満ちた人だったのではないかな、そんな気がしました。

安里友希

### Dear Mr. Beethoven,

A miracle happened. I 'heard' your Symphony for the first time. Maybe this is a reward for our successful Vienna expedition. Surely, you were watching over our performance gently from nearby. Thank you for giving us this moment. In the room with bone conduction acoustics at the Beethoven House, I thought it wouldn't mean anything to me... I decided to enter with a light heart, thinking, 'Well, might as well check it out.' Then Erika said, 'Try putting it against your teeth,' while preparing the bone conduction device (a small box-like thing) and wiping it with a disinfectant sheet, all ready to go. Laughing, I put it against my teeth, and the nuanced vibrations came through with varying intensities, forming the image of the 'Symphony No.9' in my mind. As the vibrations matched up, Erika and Nozomi performed the song in sign language, adding color to the image, like subtitles on TV, aligning the music and lyrics, and the Symphony flowed through my body. I got goosebumps all over, tears started overflowing without notice, I can't remember what I said, but my heart was filled with gratitude. 'Thank you for watching over us.' The 'Symphony No.9' I heard for the first time, of course, had strength, but it felt gentler and more delicate than I imagined. Beethoven, said to be difficult, might have been a very compassionate person, that's how I felt.

Yuki Asato



ベートーヴェンがどんな風に聞こえていたのかがよくわかった。ゆきさんが初めて第九を聞いて良かった。音楽は人と人を繋げてくれる素晴らしい物だと伝えたい。

I could understand how Beethoven's music sounded like. I am glad that Yuki was able to hear the Ninth for the first time. I want to tell everyone that music is a wonderful thing that connects people.

とても大きな補聴器をして、素敵な音楽を作ってくれてありがとう。

Thank you for making wonderful music even when you were wearing a very big hearing aids.

ベートーヴェン・ハウスの前で、ベートーヴェンの歌を歌ったの。だからベートーヴェン、たぶん見てくれると思うんだけど、ベートーヴェンにも手歌を教えてあげたいの。ベートーヴェンが作った曲と一緒に手歌を使って一緒に演奏したい!

I sang your music in front of the Beethoven House. Beethoven, maybe you can see me, I want to teach you sign language and how to "sing" with hands. I want to sing with you!



# 奇跡7 写真展 『AN DIE FREUDE』

「写真でも「第九」を歌う」  
ホワイトハンドコーラスNIPPONの新しい「第九」がその可能性を与えてくれました。シラーの歌詞を手話に訳し、「手歌」という表現方法で挑んだ子どもたちによって「第九」は“見える音楽”となりました。そして、エネルギーに満ちあふれた子どもたちの歌にインスピレーションを得て、写真表現としての「第九」が生まれました。

写真展では様々な体験ができます。触って立体的に写真を楽しめる「FUGA」パネルや、メンバーが手歌で伝えるガイドツアーなど、ホワイトハンドコーラスNIPPONと共に歩んで生まれたアイデアや気づきがたくさん盛り込まれたスーパーインクルーシブ写真展です。

田頭真理子

# Miracle7 Photo Exhibition "AN DIE FREUDE"

Singing "the Ninth" through photography.  
The White Hands Chorus NIPPON's newly developed "Ninth" gave me another possibility. The children translated Schiller's lyrics into sign language making music visible. The children's singing, filled with energy, inspired me to create "Ode to Joy" as a photographic expression.  
The exhibition offers a variety of experiences. The tactile

photo series "FUGA", and the guided tour where members demonstrate how to "sign-sing" are just a few examples of the many ideas given by The White Hands Chorus NIPPON. This is a super inclusive photo exhibition.

Mariko Tagashira



体験型写真展『AN DIE FREUDE  
2024年2月20日-3月17日  
WestLicht. Schauplatz  
für Fotografie/ ウィーン

Inclusive Photo Exhibiton  
“AN DIE FREUDE”  
February 20 - March 17, 2024  
WestLicht. Schauplatz  
für Fotografie/ Vienna

触れる写真「FUGA」

キャンノンプロダクションプリンティングオランダ制作提供による「第九のきせき」シリーズにおける新作品「FUGA」。本作品は、ベートーヴェン「第九」第4楽章Fuga部分の四声を手歌で視覚化しハーモニーを伝えることに挑戦したホワイトハンドコーラスNIPPONの演奏から着想を得ました。田頭真理子とコロネリかほは、写真と音楽それぞれの観点から、視覚でハーモニーを楽しめるような表現を試行錯誤しました。隆起印刷された触れる写真は、Fugaの立体的な表現を体験できることに加え、どんな人も、どこでも、音楽や写真で「第九」に親しみ喜びを共にしたいという2人の想いが込められています。

Tactile photo series “FUGA”

A new collaborative work with Canon Production Printing HD (The Netherlands) in the “Visible An die Freude” series. It was inspired by the White Hands Chorus NIPPON challenge to visualize by sign language the four voices in the fugue part in “Ode to Joy.” Mariko and Erika managed to create an expression from the perspective of both photography and music to make people visually enjoy the harmony. As a result, the tactile photos by elevated printing not only allow people to experience (see, touch and feel) a polyphony of the fugue, but also present their wish to become familiar with and share joy of the “Ninth” together with any person, anywhere, in music and in photographs.



Photographs: Mariko Tagashira Concept: Erika Colon & Mariko Tagashira  
FUGA panel creation: singraphy+  
Sound direction: Aki Shiraiishi Curation: Fabian Knierim Lacquer art: Keikou Nishimura



フロイデルーム/  
きせきのフォトセッション

「第九」の最も象徴的なメッセージ「喜び」の手歌を来場者と共有する企画。LEDライトのついた特別な手袋をはめてもらい、暗闇の中で田頭真理子が撮影。撮影した写真が展示されたフロイデルームは来場者の「喜び」で満ちあふれました。撮影した人数は2022年からウィーンでの撮影を合わせて405人に達した。

Photo Session and  
Freude Room

Visitors to wear LED gloves and sign-sing “Freude” (Joy), the most symbolic word in “Ode to Joy”, to be photographed by Mariko Tagashira and the photos were added at Freude Room as the exhibition went on, which was like growing harmony. The photography for Freude Room started in 2022 in Japan and reached 405 in total during the exhibition in Vienna.



メンバーによるガイドツアー

ホワイトハンドコーラスNIPPONのメンバーが手歌を交えながら写真を介して「第九」を説明するガイドツアー。お互いの言語がわからなくても通じ合い、「第九」の歌詞の深いメッセージを共有することができました。言葉の壁を超えて通じ合う経験は子どもたちを喜びと自信で満たしました。たくさんの方々が一緒に手歌で歌い、感動の涙を流す人もいました。

Guided Tour

A guided tour by WHCN members explaining photos of “Ode to Joy” by sign-singing. Even though they did not understand each other’s language, they were able to communicate and share the profound meaning of the lyrics. This experience filled the children with joy and confidence. Many visitors tried to sing together, and some were moved to tears.



オープニングレセプション

300人を超える来場者と共に写真展が開幕。在オーストリア日本大使館 大高準一郎公使、オーストリア外務省国際文化政策局長Christoph Thun-Hohenstein氏、WestLichtオーナー Peter Coeln氏、田頭真理子がスピーチを行いました。ホワイトハンドコーラスNIPPONメンバー6名と手話通訳者も参加し、来場者へ写真の内容や活動について手歌を交えて説明。田頭真理子によるフォトセッションも行われました。開幕前にはメディアツアーも行われ、Standard紙などで紹介されました。

Opening Reception

The photo exhibition opened with over 300 guests. Speeches were given by Mr. Junichiro Ohtaka, the Minister, Embassy of Japan in Austria, Mr Christoph Thun-Hohenstein, Director General for International Cultural Policy, Austrian Foreign Ministry, Mr Peter Coeln, owner of WestLicht Museum for Photography, and Mariko Tagashira. Six members of the White Hands Chorus NIPPON (WHCN) and a sign language interpreter were also present during the reception, explaining the contents of the photos and activities to visitors with sign-singing. Mariko Tagashira also gave a photo session for visitors. A media tour was held before the opening of the exhibition, which was introduced in The Standard and other newspapers.

手歌ワークショップ

コロネリかほが「第九」のメインパートを来場者に教え、一緒に手歌を体験するワークショップを開催しました。

Sign-singing Workshop

A workshop given by Erika Colon to experience sign-singing the main part of “Ode to Joy” with visitors.

サウンド  
インスタレーション

写真に表現された歌詞の部分に合わせてWestLichtの展示空間に「第九」第4楽章が聞こえる音響設計を実施しました。

Sound installation

Implemented an acoustic design in the gallery to enable visitors to enjoy each part of “Ode to Joy” along with the photos.

漆作家との  
コラボレーション

京漆作家 西村圭功氏の漆パネル作品は、来場者の姿を鏡のように映し、《歓喜の歌》に込められたメッセージと自身自身を対峙する時間を作りました。

Collaboration with  
lacquer artist

The lacquer panel work by Mr. Keikou Nishimura, the lacquer artist in Kyoto, mirrored the visitors’ appearance, creating a time for them to confront themselves with the message contained in “Ode to Joy”.



ベートーヴェンの  
遺品展示

WestLichtとBonnのベートーヴェン・ハウスと連携し、ベートーヴェンの遺品である補聴器、筆談帳、楽譜を写真展の会場に展示しました。

Collection from  
Beethoven-haus

WestLicht collaborated with Beethoven-haus Bonn to exhibit his ear trumpet, conversation booklet and music manuscript.



バーチャル・ギャラリー  
Virtual gallery

# ホワイトハンドコーラスNIPPON メンバーリスト

## The White Hands Chorus NIPPON Members List

\*助演 \*Support Members

	声隊	Singers	サイン隊	Sign Singers	講師・スタッフ	Instructors & Staff
東京 / Tokyo	池田真愛	Mana Ikeda	秋山明凜	Akari Akiyama	コロネりか	Erika Colon
	石川禮央	Leo Ishikawa	石川めい	Mei Ishikawa	加藤洋朗	Hiroaki Kato
	上村和花	Waka Uemura	内田美優	Miyu Uchida	井崎哲也	Tetsuya Izaki
	小田桜乃	Sakurano Oda	澤木翼斗	Yokuto Sawaki	大町彩乃	Ayano Omachi
	北田菜*	Shiori Kitada*	信太美紗生	Misaki Shida	田家佳子	Yoshiko Taie
	久保田光一	Koichi Kubota	信太優甫	Yusuke Shida	水野冬馬*	Toma Mizuno*
	小林愛佳	Aika Kobayashi	鶴代叶夢	Tomu Tsurushiro	嶋田由美	Yumi Shimada
	小林秀徳	Hidegori Kobayashi	照井沙空	Sara Terui	柳澤藍	Ai Yanagisawa
	坂入浩彰	Hiroaki Sakairi	戸村めぐみ	Megumi Tomura	伴野祐希	Yuki Tomono
	坂入由愛	Yua Sakairi	友井そよぎ	Soyogi Tomoi	奈苗*	Nanae*
	芹川祥*	Saki Serikawa*	並木辰介	Shinsuke Namiki	北村多恵*	Tae Kitamura*
	友重心菜	Kokona Tomoshige	並木晴二郎	Seijiro Namiki	千葉直美	Naomi Chiba
	友重真生	Masaki Tomoshige	新谷 繪	Lin Niiya	福田理紗	Risa Fukuda
	中嶋恵麻	Ema Nakashima	菱沼悠太	Yuta Hishinuma		
	根本ありさ	Arisa Nemoto	松澤夏鈴	Karin Matsuzawa	田頭真理子	Mariko Tagashira
	星 うらら	Urara Hoshi	矢下かのん	Kanon Yashita	高橋浩実	Hiroshi Takahashi
	山田有里子	Yuriko Yamada	山崎夕彩子	Yuiko Yamazaki	Special Thanks to	
	渡辺桐子	Toko Watanabe			澤木エレナ	Elena Sawaki
	京都 / Kyoto	青木六花	Rikka Aoki	岡本光莉	Hikari Okamoto	中坂文香*
ガハブカ フリードリッヒ翔		Friedrich Sho Gahabka	岡本美月	Mizuki Okamoto	馬場昌子*	Shoko Bamba*
曽我穂衣*		Marie sogai*	川崎晴香	Haruka Kawasaki	ガハブカ奈美	Nami Gahabka
田川凜*		Rin Tagawa*	杉本桃香	Momoka Sugimoto	故東ちさと*	Chisato Koto*
瀧村希和		Kinowa Takimura	高家健次	Kenji Takaya	園田葉子*	Yoko Sonobe*
西田友芽		Yume Nishida	田端聡太	Souta Tabata	松原美保	Miho Matsubara
林咲希*		Saki Hayashi*	長井優奈	Yuna Nagai	坂口瑛花	Erika Sakaguchi
宮本萌那		Mona Miyamoto	西村潤	Jun Nishimura		
森加奈		Kana Mori	柳野哲平	Tepei Yanagino		
柳野恵		Megumi Yanagino				
沖縄 / Okinawa	新垣杏夏	Anna Arakaki	安里友希*	Yuki Asato*	大藪祐歌	Yuka Oyabu
	佐久間そな	Sona Sakuma	伊波終人	Syuto Iha	知念利津子*	Ritsuko Chinen*
	佐藤碧花	Aoi Sato	垣花瑛蓮	Eren Kakihana	田盛健了*	Kenryo Tamori*
	島袋楓子	Kanako Shimabukuro	北野由奈	Yuna Kitano	北野希*	Nozomi Kitano*
	島袋杜和子	Towako Shimabukuro	島袋こはる	Koharu Shimabukuro	照屋恵悟*	Keigo Teruya*
	高橋真一	Shinichi Takagashi	玉那覇舞華	Maika Tamanaha	根神夢野*	Yumeno Negami*
	當山雅乃	Toyama Masano	寺山紗玖	Saku Terayama	渡瀬貴彦	Takahiko Watase
	林珠里	Juri Hayashi	野原朝月	Atsuki Nohara	宮城裕里菜*	Yurina Miyagi*
	平田詩葉	Kotoha Hirata	平田詠人	Eito Hirata	山城麻紀子	Makiko Yamashiro
	福浜希乃	Kino Fukuhama	渡瀬正之	Masayuki Watase	古堅里織	Saori Furugen
	古堅咲良	Sara Furugen	渡瀬善久	Yoshihisa Watase	佐藤圭子	Keiko Sato
	山城明澄	Asumi Yamashiro	與座明翔	Akito Yoza	渡瀬奈菜	Nana Watase
	與座由奏	Yukana Yoza			與儀直実	Naomi Yogi

## 感想 Impressions

ウィーンに行くまでがんばったことは?

曲のイメージや歌詞の意味を理解するために、聖書を読んでみたり、「第九」が作曲された歴史背景をノートに書き出したりしました。それによって、歌う時の表情や手歌に込められた細かい意味を感じられて……感動が倍になった!

通学中、歩いているとき、授業中のとき、食べるとき、頭の中が「第九」でいっぱいになっていました。

What was your challenge before going to Vienna?

I read the Bible and studied the historical background of Beethoven No.9 to understand the image of the song and the meaning of the lyrics. This process helped me feel the emotion while sign- singing and interpret the piece more clearly. It doubled the excitement of the performance!

When I was on my way to school, walking, in class, or eating, I had Beethoven No.9 in my head.

ウィーン滞在中にがんばったことは?

国連でお話をうかがい、自分自身でもたくさん考えたし、後でたくさん調べて勉強した。班で調べて話し合い、いろんな意見が出て白熱した。いじけ虫、ふざけ虫、自分と闘った。

《アエミバナナ》のバナナ役は、緊張したけど、がんばった。だって恥ずかしかったり、中途半端な気持ちでやったりしたら見てくれる人に失礼だし、みんなを喜ばせたり楽しませる役目を果たしたいと思ったから。だから頑張ろうって決めたの。

What did you do your best during your stay in Vienna?

I listened to stories at the UN, thought a lot on my own, and did a lot of research and studying later. We did research and discussed in groups, and many opinions came out and things got heated. I fought not to bully or joke around.

I was nervous about playing the role of a banana-girl in "Aemi Banana," but I did my best. I thought that if I was shy or half-hearted, it would be disrespectful to the audience, and I wanted entertain everyone. So I decided to go for it.

国連で「第九」の最後のFreude Schoner Gotterfunkenを表現しているとき、**あまりの迫力にベートーヴェンと繋がった気がした。**まるでパズルの最後のピースがハマったよう。泣きそうになった。

### 限界を突破した。

日本から保護者や知り合いの方がわざわざ来てくれて、すごく良かったよという声を貰えて嬉しかったです。終わったあとは、多くの方々が応援してくれてるんだと嬉しくて泣いてしまいました。

### 国会議事堂、国連でのパフォーマンスは？

お客様が「第九」をやった後にブラボー！と立って拍手してくれて、**心がもっと歌いたい気持ちでいっぱいになった。**

たくさんの方々が泣いてくれて、ブラボーがたくさんあり嬉しかった。聞こえなかった分、**みなさんの表情、動きが心に響きました。**

### 写真展の感想は？

写真展はカッコよかった。お客さんにこの写真のモデルは私よ！って言ったら「ほんとに?」と信じてもらえなかった。**2年間で成長したからだと思う。**

**手に触れて感じる写真**を初めて見たのですごくいいと思った。

### 嬉しかったことは？

国連の障がいをもった職員さんが「**障がい者 = 別の能力を持った人**」と言って下さったこと。

どの本番でもお客様と一体になれた。

同じ部屋のこはるちゃんがホテルのスタッフさんに手話でありがとうと言ったら、一緒にいたさらちゃんが英語に訳したそうです。そして、thank youと返して下さいました。で、「**外国人に初めて手話が通じた!**」と嬉しそうに報告してくれて、聞いていた私も嬉しくなりました。

国連や国会議事堂ではたくさんのお客さんが見てくれて、世界にはいろんな見方でいろんな障がいの人がいることがわかった。でも**みんな普通に生きてる**ってわかった。

### ゼロプロジェクトの国際会議に参加した感想は？

困っている事を1人で考えてもなかなか解決できないけど、**いろんな国の人が集まって話し合うとたくさんのアイデアが出ていいな**あ、と思った。

「違った見方ができること」は「特別な能力」。障がいの有無に限らず、**人間は誰もが少しずつ壊れているもの**。みんなが協力して助け合うことで、少しずつ補い合える。という言葉が心に残った。

国連に障がい者ネットワークがあって、**どんな人も助け合っている**ことを知りました。

### これからの目標は？

もっと遠くの国、特に貧困地域の人達にホワイトハンドコーラスの活動を知ってもらいたい。

障がいを持つ人への**悪意の無い偏見**をどうするかを考えていきたい。

ホワイトハンドコーラスを続けて手話をもっともっと勉強して、**聞こえない方と聞こえる方を繋げる**ようになりたいです。

### How was the photo exhibition?

The photo exhibition was cool. When I told a visitor that I was the model for the photo, he said, "Really?" He didn't believe me. I think it's because I have grown up over the past two years.

It was the first time for me to see a photo that I could touch and feel, so I thought it was amazing.

### How was your performances at the Austrian Parliament and at the UN?

When I was sign-singing the very last part of Beethoven No.9, "Freude Schoner Gotterfunken" at the UN, it was so powerful that I felt like I was connected with Beethoven. It was as if the last piece of the puzzle fell into place. I almost cried.

I was happy to hear that parents and friends came all the way from Japan and said it was very good. After it was over, I cried because I was so happy that so many people were supporting us.

### I broke through the limits.

After the performance of Beethoven No.9, the audience stood and applauded, saying "Bravo!". They stood and applauded, and my heart was filled with the desire to sing more.

Many people cried, and I was happy to see a lot of "BRAVO". I couldn't hear, but everyone's expressions and gestures touched my heart.

### What are your goals for the future?

I would like to continue the White Hands Chorus and learn more and more sign language so that I can connect the deaf and the hearing.

I want to spread what the White Hands Chorus do and to be known by people in other countries, especially in deprived areas.

I want to eliminate unintended prejudice towards people with disabilities.

### How did you feel about participating in the international conference of the Zero Project?

It is difficult to solve a problem if you think about it alone, but I thought it was great that many ideas came up when people from various countries gathered to discuss.

"Being able to see things differently" is a "special ability". Not only with or without disabilities, but all human beings are a little bit broken. We can compensate for each other by cooperating and helping each other. These words left a strong impression on me.

I learned that the UN has a network of people with disabilities and that all people help each other and work together.

### What made you happy?

A staff member with a disability from the United Nations said to me, "A person with a disability is a person with another ability."

We had many audiences at the UN and the Parliament, There are people with all kinds of disabilities in the world, and all kinds of appearances. But I realized that everyone is living a normal life.

Yuta asked the UN staff "What can we do to create world peace?" I was happy when she told us "Keep singing."

When Koharu of my group said "thank you" in sign language to the hotel staff, Sara translated it into English. Koharu told us she was so happy that "for the first time, a foreigner could understand my sign language!" I was so happy to hear that.

We become one with the audience at every performance.

# 写真部 フォトギャラリー

ウィーンでの記録写真を残すため、写真に興味のあるメンバーや保護者に声をかけ、ホワイトハンドコーラス NIPPON写真部を結成しました!

目の前にあるものだけでなく、撮る人の好奇心や愛情が映し出されるのが写真の面白さ。

自由な感性炸裂の素敵な写真がいっぱい!  
お楽しみください。

田頭真理子

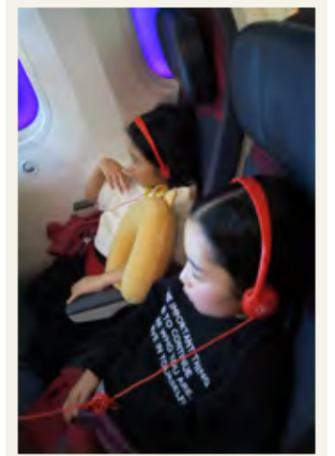
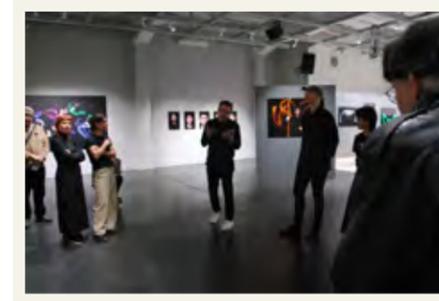
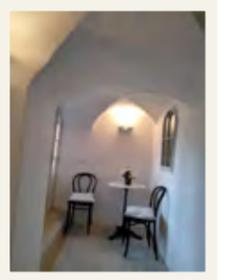
# Photo gallery

by the White Hands Chorus NIPPON Photography club

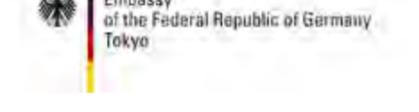
Members and parents interested in photography teamed up as the White Hands Chorus NIPPON Photography Club! The fascination of photography is that it reflects the photographer's curiosity and love. Their free sensibility are sparkling from these wonderful photos.

Please enjoy!

Mariko Tagashira



# 奇跡を起こしてくださった企業、基金 Special supporters who made miracle happen



特別助成: 公益財団法人 石橋財団

助成: 独立行政法人 国際交流基金、ドイツ連邦共和国大使館

協賛: 株式会社さわかみホールディングス、三井住友信託銀行株式会社、キッコーマン株式会社、宗次ホール、三精テクノロジーズ株式会社、東京銀座ロータリークラブ、オムロン株式会社、株式会社ナンセイ

El Sistema Connect協賛: 日光ケミカルズ株式会社、東京冷機工業株式会社、ALES Global

「FUGA」制作提供: キヤノン株式会社、

Canon Production Printing Holding B.V.

「第九」演奏協力: ウィーン市立音楽芸術大学、

一般財団法人群馬オペラアカデミー農楽塾

協力: 公益財団法人東京都歴史文化財団 東京芸術劇場

Special Support: Ishibashi Foundation

Support: Japan Foundation, Embassy of the Federal Republic of Germany in Japan

Sponsor: Sawakami Holdings, Inc., Sumitomo Mitsui Trust Bank, Ltd., Kikkoman Corp., Munetsugu Hall, Sansei Technologies, Inc., Tokyo Ginza Rotary Club, Nansei Co., LTD., OMRON Corp.

Sponsor to El Sistema Connect: Nikko Chemicals Co., Ltd., Tokyo Reiki Kogyo Co., Ltd., ALES Global

In-kind sponsor of “FUGA”: Canon Inc., Canon Production Printing Holding B.V.

“An die Freude” performance collaboration: Musik und Kunst Privatuniversität der Stadt Wien, Noura Opera Foundation, Tokyo Metropolitan Theatre

## 奇跡を起こしてくださった方々 (アイウエオ順)

# Individuals who made miracle happen

石毛 泰道様  
大八木 崇史様  
千葉 昭夫様  
千葉 圭子様

服部 悦子様  
宮澤 伸幸様  
村田 貴士様  
龍光院様

Mr. Yasumichi Ishige  
Mr. Takashi Oyagi  
Mr. Akio Chiba  
Ms. Keiko Chiba

Ms. Etsuko Hattori  
Mr. Nobuyuki Miyazawa  
Mr. Takashi Murata  
Ryokoin Temple

## 支援データ

# Support data

基金や財団助成：3団体

企業協賛：10団体

クラウドファンディング(CAMPFIRE)：517名

個別寄付(Syncable, GoFundMe、個人)：87名

団体協力、企業募金など：7団体

(LVMHモエヘネシー・ルイヴィトン・ジャパン株式会社、株式会社パソナ、京鐘株式会社、NPO法人「学校の底力」、ISL至善館、赤とんぼの会、コール・ル・ブラン、アンサンブル・バウム、王禅寺女声合唱団)

主催チャリティイベント：12回

Grants from foundations: 3

Corporate sponsorships: 10

Crowdfunding(CAMPFIRE): 517 people

Individual donations (Syncable, GoFundMe etc): 87 people

Group and corporate donations: 6

(LVMH Moët Hennessy Louis Vuitton Japan K.K., PASONA Inc., Kyokane Co.,Ltd., NPO “Gakko no Sokojikara”, ISL, Akatombo Choir, Chor Le Blanc, Ozenji women chorus )

Charity events: 12 times

その他、匿名法人、クラウドファンディングやチャリティ、数多くの個人、皆様からご寄付をいただいております。心から感謝申し上げます。  
We are truly grateful for donations from anonymous corporations, crowdfunding, charities and numerous individuals.

## メディア掲載実績

◎メディア [日付]記事タイトル

# List of Publications

Media  [ISSUE DATE]

- ◎京都新聞 [2023年5月20日朝刊掲載]「手歌で奏でる人類愛映画に」
- ◎沖縄タイムス [2023年7月7日掲載]「手歌」の喜び知って 22日県博で映画上映会
- ◎琉球新報 [2023年7月9日掲載] 沖縄で映画上映会
- ◎RBC琉球放送 [2023年7月20日放送]障がい問わず「一緒に生きる」を学ぶ場に
- ◎日本財団ジャーナル [2023年8月1日 掲載]聞こえなくても私は歌える
- ◎京都新聞 [2023年8月3日 掲載]合唱団運営団体 京女大と連携協定
- ◎QAB [2023年8月11日 放送]「山の日」全国大会イベント 大宜味村で開催
- ◎RBC琉球放送 [2023年8月18日 放送] つなごう沖縄SDGsプロジェクト
- ◎「ふらあば」 [8月号 掲載]
- ◎朝日新聞 [2023年8月31日 掲載]「自信を持つ ろう者に学んだ 手話スピーチコン奨励賞」
- ◎音楽の友 [2023年8月号 掲載]「第九のきせき」写真作品ベートーヴェン・ハウス来季プログラムに採用
- ◎中日新聞 [2023年9月3日 掲載]「音楽を楽しむ 人権考える」
- ◎QAB [2023年9月12日 放送] ホワイトハンドコーラス沖縄 今後の活動について報告
- ◎沖縄タイムス [2023年9月13日 掲載]「手歌 ウィーンで披露へ」
- ◎琉球新報 [2023年9月13日 掲載]「来年2月ウィーン公演へホワイトハンドコーラス手話と合唱で」
- ◎毎日新聞 [2023年9月20日 掲載]「手」で歌う合唱、分断をつなぐ ホワイトハンドコーラスNIPPON
- ◎滋賀県人権施設推進課 [2023年10月号 記事掲載]じんけんミニフェスタ出演の記事掲載
- ◎大学プレスセンター [2023年10月11日 掲載]【京都橋大学】11月3日「たちばな文化の日」開催
- ◎沖縄タイムス [2023年12月22日 掲載]「見える!第九」 27日沖縄市公演 手歌と声隊の合唱
- ◎THE JAPAN NEWS [2023年12月23日 掲載] Tokyo Chorus Group to Perform Beethoven’s Symphony No. 9 with Sign Language in Vienna
- ◎Beethoven Haus 2023-2024 [2023-2024年刊 掲載]表紙含め20ページに頭真真理子写真掲載
- ◎「詩とファンタジー」 [第46号 (2023年7月発行) 掲載]「ファンタスティックなうた」
- ◎「暗黒ラジオ対話集」 [書籍 記載] 志村季世恵×コロンズりか 対談
- ◎オーストリア日本人会会報誌 [2023年11月号] 頭真真理子寄稿
- ◎かまくら春秋 [2023年12月号掲載] 代表取締役伊藤玄二郎氏とEC,MT対談
- ◎毎日新聞 [2023年12月23日ウェブ掲載] 天国のベートーベンに届ける第九 聴覚障害の子どもたちがつむぐ手歌 〔2024年1月11日(木)朝刊掲載〕〔上記と同記事)本紙くらし面〕天国のベートーベンに届ける第九 聴覚障害の子どもたちがつむぐ手歌 〔2024年2月11日〕手話で歌う「第九」 ウィーンで今月披露 [2024年2月28 朝刊掲載「水説」]音楽が起こす奇跡
- ◎読売新聞 [2023年12月26日刊掲載]東京の合唱団「第九」手話ウィーン公演…作曲200年 歌は壁越え
- ◎徳島新聞 [2024年3月6朝刊掲載]手話と歌声で「歓喜の歌」ウィーンで聴覚・視覚障害の子どもら 合唱団指導者「いつか初演地・徳島で」
- ◎テレビ神奈川 [2024年1月16日、17日 tvk News Link]手と表情で“見える音楽”届ける合唱隊 沖縄の舞台へ～前編～ 手と表情で“見える音楽”届ける合唱隊 沖縄の舞台へ～後編～
- ◎琉球朝日放送 [2024年1月18日 QAB ニュース CATCHY]できる!を伝えるホワイトハンドコーラス
- ◎NHK [(予定)2024年5月5日の43分番組]
- ◎神奈川県黒岩知事「黒岩日記」 [2024年1月18日] 令和6年1月18日(木曜) ホワイトハンドコーラス NIPPONの知事表敬訪問
- ◎沖縄タイムス [2024年1月19日]手と声で合唱「見て聞いて」
- ◎読売新聞 [2024年1月22日]頑張りや更生 支えたい
- ◎京都新聞 [2024年1月30日]福祉・奨励賞 贈呈式
- ◎FM NORTH WAVE [2月5日月曜-8木曜] [9:00-11:54のうち10:25-10:40 DJ]
- ◎文化放送「おとなりさん」 [2024年2月16日] コロンズりかインタビュー
- ◎沖縄タイムス [2024年2月17日]手と声の合唱団 ウィーンへ
- ◎QAB [2024年2月19日] ホワイトハンドコーラス ウィーン演奏へ出発
- ◎岡山放送 [2024年2月24日(岡山・香川ニュースOHK)] ウィーンで開催「ゼロ・プロジェクト・カンファレンス」 OHKのバリアフリー活動など紹介【岡山】
- ◎共同通信 [2024年2月24日]手話交えた「第九」に拍手 ウィーンで合唱団が披露／(共同通信→地方紙「神戸新聞」「西日本新聞」「沖縄タイムス」「河北新報」「茨城新聞」「デイリースポーツ」「NewsPicks」など多メディアに展開)
- ◎FNNプライムオンライン  [2024年3月13日 特集]「声隊」と「サイン隊」で音楽にバリアは無いことを証明…世界が認めたインクルーシブ団体「ホワイトハンドコーラスNIPPON」
- ◎FNNプライムオンライン  [2024年3月21日 特集]写真から美しい“音楽”が…アートやテクノロジー力で世界のバリアゼロを目指す人々がウィーンに集結
- ◎keymedia Vienna | News Publishing  [体験型写真展“AN DIE FREUDE”の告知]
- ◎Der Standard [2024年2月26日(写真展についての取材)] Mariko Tagashira’s long exposures of musical gestures
- ◎NON [2024年2月23日(バーデンのベートーヴェン・ハウスでのパフォーマンス予告)] Japanese short concert in front of the Beethovenhaus Baden  [2024年2月26日(バーデンのベートーヴェン・ハウスでのパフォーマンス)] “White Hands Chorus Nippon” in front of Beethovenhaus Baden
- ◎在オーストリア日本大使館HP [JUFAホテルで開催した交流会の様子] [写真展のオープングレセプションの様子]
- ◎OGS BARRIEREFREI [国会議事堂でのコンサートflver.]

[Japanese Media]

Kyoto Newspaper  [May 20 2023]

Okinawa Times  [July 7 2023]

Ryukyu Shimpo  [July 9 2023]

RBC Ryukyu Broadcasting Corp  [July 20 2023]

Nippon Foundation Journal  [August 1 2023]

Kyoto Newspaper  [August 3 2023]

QAB  [August 11 2023]

RBC Ryukyu Broadcasting Corp  [August 18 2023]

Buraabo (Magazine)  [August issue]

Asahi Newspaper  [August 31 2023]

Ongaku no Tomo  [August 2023 issue]

Chunichi News Paper  [September 3 2023]

QAB  [September 12 2023]

Okinawa Times  [September 13 2023]

Ryukyu Shimpo  [September 13 2023]

Mainichi Newspapers  [September 20 2023]

Shiga Prefectural Human Rights Promotion Division  [October 23]

University Press Center  [October 11 2023]

Okinawa Times  [December 22 2023]

THE JAPAN NEWS  [December 23 2023]

BEETHOVEN-HAUS BONN Veranstaltungen  [2023/2024 2023-2024]

“Poetry and Fantasy”Issue 46  [July 2023]

“Darkness Radio Dialogue Collection”  [May 26 2023]

Japan Association Member Magazine  [November 2023 issue]

Kamakura Shunju  [December 2023 issue]

Mainichi News Paper Web publication  [December 23, 2023]

Morning edition  [January 11, 2024 (same as above)]

Mainichi News Paper Morning edition  [February 28, 2024 morning edition]

Yomiuri Newspapers  [Evening edition on December 26, 2023]

Tokushima Newspapers  [Morning edition on March 6, 2024]

TV Kanagawa  [January 16-17, 2024]

Ryukyu Asahi Broadcasting  [January 18, 2024]

FM NORTH WAVE  [February 5-8, Monday to Thursday, 9:00-11:54, DJ slot from 10:25-10:40]

Okayama Broadcasting  [February 24, 2024 (Okayama-Kagawa News OHK)]

Kyodo News  [February 24, 2024] (Kyodo News→Local newspapers “Kobe Shimbun”, “Nishi-Nihon Shimbun”, “Okinawa Times”, “Kahoku Shimbun”, “Ibaraki Shimbun”, “Daily Sports”, “NewsPicks” etc., multiple media outlets)

FNN Prime Online  [March 13, 2024]

FNN Prime Online  [March 21, 2024]

The “Kuroiwa Diary” by Governor Kuroiwa of Kanagawa Prefecture  [January 18,2024]

Okinawa Times  [January19,2024]

Yomiuri Newspaper  [January 22,2024]

Kyoto Newspaper  [January 30,2024]

FM NORTH WAVE  [February 5 (Monday) - February 8 (Thursday), 2024]

Cultural Broadcasting “Otonari-san”  [February 16,2024]

Okinawa Times  [February 17,2024]

QAB  [February 19 2024]

Okinawa Times  [February 17,2024]

NHK  [May 5 2024]

[Austrian Media]

Der Standard  [February 26, 2024 (interview about photo exhibition)]

NON  [February 23, 2024 (announcement of performance at Beethoven House in Baden)]

[February 26, 2024 (performance at Beethoven House in Baden)]

[Vienna-related Articles]

Embassy of Japan in Austria website

OGS BARRIEREFREI



【問い合わせ / Info】

[office@elsistemaconnect.or.jp](mailto:office@elsistemaconnect.or.jp)

<http://elsistemaconnect.or.jp>

<https://daikunokiseki.com>

instagram @visible.andiefreude

facebook @visible.andiefreude

X @daikunokiseki



「第九のきせき」 in 欧州実行委員会

“Visible An die Freude” Executive Committee

奇跡の遠征に随行し、終始支えてくださった中島拓ドクターは、2024年3月10日早くもベートーヴェンの近くに旅立ってしまいました。先生の目は私たちの心の声を聞き、先生の聴診器は魂まで見えるようでした。言葉にならない感謝の想いを胸にこれからも星空の上にいる先生と一緒に歌い続けます。

Dr. Taku Nakajima, who accompanied us on this miraculous expedition and supported us throughout, left early on March 10, 2024 to be closer to Beethoven. His eyes could hear our hearts, and his stethoscope seemed to see even our souls. With our inexpressible gratitude, we will continue to sing with him above the starry sky.